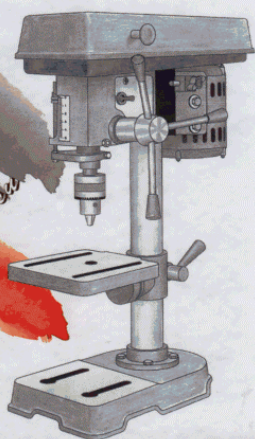


# Česko-německý / německo-český ODBORNÝ SLOVNÍK

- vědy
- techniky
- ekonomiky

*dle nových pravidel  
německého pravopisu*



TSCHECHISCH-DEUTSCHES /  
DEUTSCH- TSCHECHISCHES  
FACHWÖRTERBUCH  
der Wissenschaft, Technik, Ökonomik

# ČESKO-NĚMECKÝ / NĚMECKO-ČESKÝ ODBORNÝ SLOVNÍK VĚDY, TECHNIKY, EKONOMIKY dle nových pravidel německého pravopisu

- Nejrozsáhlejší multioborový oboustranný slovník obsahuje celkem 230 000 hesel, slovních spojení, frází a synonym ze 130 oborů vědy, techniky, ekonomiky.
- Slovní zásoba vychází z nového německého pravopisu platného od 1. 9. 1998.
- Odbornou terminologii názorně uvádí 37 tematicky uspořádaných celostránkových obrázkových příloh představujících lexika z oblasti chemie, motorizmu, dopravy, strojírenství, architektury, stavebnictví ap.



**ČESKO-NĚMECKÝ  
NĚMECKO-ČESKÝ  
ODBORNÝ SLOVNÍK**  
vědy, techniky, ekonomiky

---

**TSCHECHISCH-DEUTSCHES  
DEUTSCH-TSCHECHISCHES  
FACHWÖRTERBUCH**  
der Wissenschaft, Technik, Ökonomik

Věra Hegerová, Tomáš Zahradníček a kolektiv

# ČESKO-NĚMECKÝ NĚMECKO-ČESKÝ

ODBORNÝ SLOVNÍK  
vědy, techniky, ekonomiky

---

# TSCHECHISCH-DEUTSCHES DEUTSCH-TSCHECHISCHES

FACHWÖRTERBUCH  
der Wissenschaft, Technik, Ökonomik

Vydalo  
NAKLADATELSTVÍ OLOMOUC  
ve spolupráci s UNIVERZITOU PALACKÉHO OLOMOUC

OLOMOUC 2000

1. vydání, Olomouc 2000

Odborný konzultant: Ing. Josef Heger

Lektorovaly: Dr. Jenny Poláková, Mgr. Gabriela Poláková

Technická organizace a grafická úprava: Mgr. Tomáš Zahradníček

**Mgr. Věra Hegerová, Mgr. Tomáš Zahradníček a kolektiv**

**ČESKO-NĚMECKÝ \* NĚMECKO-ČESKÝ**  
odborný slovník vědy, techniky, ekonomiky

---

**TSCHECHISCH-DEUTSCHES \* DEUTSCH-TSCHECHISCHES**  
Fachwörterbuch der Wissenschaft, Technik, Ökonomik

© Mgr. Věra Hegerová, Mgr. Tomáš Zahradníček

© Obrazová příloha: Ing. Vladimír Londin

© Nakladatelství Olomouc 2000

**ISBN 80-7182-110-1**

**ISBN 80-244-0152-5**

## PŘEDMLUVA

Slovníky specializované na jeden obor mají tu nevýhodu, že uživatel musí být vybaven celou řadou slovníků, pokud chce porozumět textům z různých odborných oblastí. Tímto česko-německým a německo-českým odborným slovníkem bychom chtěli uživatelům nabídnout dosud nejrozsáhlejší lexikograficky zpracovanou tematiku vědeckých, technických a ekonomických oborů v německém jazyce.

Heslář zahrnuje více než 230.000 termínů ze 130 oborů. Pomíjí základní slovní zásobu a věnuje se především odborným výrazům ve stěžejních oborech. Vedle tradičních průmyslových odvětví a nejdůležitějších výrazů přírodovědeckých oborů byl kladen obzvláštní důraz na technickou terminologii nových progresivních odvětví a ekonomiku. Slovník obsahuje i termíny nejnovější, které dosavadní slovníky neuvádějí. Německá terminologie je již zpracována dle nových Pravidel německého pravopisu, platných od 1.9. 1998. Správnost výrazů byla ověřována se slovníky nakladatelství Duden a Bertelsmann.

Jako zdroje pro sestavení souboru termínů a pojmů nám posloužily terminologické prameny, vícejazyčné odborné slovníky a moderní lexikografické příručky, uvedené v seznamu doporučené literatury, jakožto i rozsáhlá terminologie z vlastní praxe. Abychom se vyrovnali se záludnostmi, které se v odborné němčině vyskytují a které mohou být různého druhu, konzultovali jsme správnost hesel s odborníky jednotlivých oborů a rodilými mluvčími, kteří tak nemalým dílem přispěli ke konečné podobě tohoto slovníku.

Obrazovou přílohu tvoří vybrané ilustrace, které mají uživatelům slovníku názornou formou přiblížit praktické užití odborné terminologie při popisu různých předmětů, strojů, nástrojů apod. a také pomoci při vysvětlení významu určitého termínu obrazovou formou. Do obrazové přílohy byla zařazena témata zahrnující pojmy zejména ze strojírenství, architektury a stavebnictví, dopravy, výpočetní techniky, chemie atd.

Upozorňujeme uživatele, že termíny v heslovém odstavci jsou řazeny poněkud netradičním způsobem. Doporučujeme všem, aby se před prací se slovníkem seznámili s jeho strukturou. Užívání slovníku předpokládá již jistou znalost německého jazyka.

Víme, že rozsah odborné slovní zásoby v tomto slovníku není zdaleka úplný. Přivítáme veškeré vaše podněty a připomínky, které by mohly další upravené vydání zkvalitnit.

Autoři

## POKYNY PRO UŽIVATELE

---

### ROZLIŠOVACÍ ZNAKY

#### Hesla

Hlavním rozlišovacím znakem je tučnost písma. Základní heslo včetně doplňujících informací a synonym je vysazeno tučným stojatým písmem, příslušný ekvivalent v obyčejném řezu písma.

**abeceda** *f* **1.** Alphabet *n* **2.** (soubor znaků) Zeichenmenge *f inf.*

**Zkratky a rod podstatných jmen** jsou vyznačeny obyčejnou kurzívou.

**adresování** *n* Adressieren *n inf.*

**Arabské číslice** označují odborný výraz různých významů a jsou psány tučnou kurzívou.

**Abbildung** *f* **1.** ilustrace, zobrazení **2.** fyz. transformace **3.** mat. zobrazení

**RODY PODSTATNÝCH JMEN** jsou vyznačeny zkratkami:

<i>m</i>	(maskulinum)	pro rod mužský
<i>f</i>	(femininum)	pro rod ženský
<i>n</i>	(neutrum)	pro rod střední
<i>pl</i>	(plurál)	pro množné číslo

**acetátor** *m* Acetator *m*  
**adaptabilita** *f* Adaptabilität *f*  
**abrazivum** *n* Schleifmittel *n*  
**rezerv/a** *f* **1.** Rückstellung *f*, Buchung *f* **2.** Reserve *f barv.* **3.** Ersatzrad *n mot.* ▪ *~/y fpl*, devizové Devisenbestände *mpl*

### TYPY HESEL

#### Jednoslovná hesla

**obelisk** *m* Obelisk *m arch.*

**Terminologická slovní spojení** jsou řazena podle řídícího podstatného jména v 1. pádě. Znamená to, že např. termín telefonní budka nebude v hesláři pod „T“, nýbrž pod „B“ jako budka, telefonní. Inverzi slovního pořádku proti přirozenému naznačuje čárka (,). Výjimku tvoří vlastní jména, např. názvy institucí, která jsou uváděna v přirozeném slovosledu. Rovněž překlady hesel jsou psány vždy v přirozeném slovosledu.

**arch** *m papíru* Papierbogen *m*

**budka** *f*, **telefonní** Sprechzelle *f*, Telefonkabine *f*, Telefonzelle *f*

**Všeobecná deklarace lidských práv** Allgemeine Erklärung *f* der Menschenrechte

**Frázové a příkladové vazby** bývají zejména typické vazby hesel, např. vazby podstatných jmen se slovesy nebo předložková slovní spojení.

**ausstelen** vydat, vystavit ▪ **eine Quittung** ~ vydat potvrzení

**z pověření** im Auftrag (i.A.)

**PLURÁL podstatných jmen** je uveden vždy na konci heslového odstavce bez ohledu na abecední řazení.

**pravidl/o** *n* Gesetz *n*, Norm *f*, Prinzip *n*, Regel *f*  
▪ ~ **pravé ruky** Dreifingerregel *f el.*, Dynamo-  
regel *f el.*, Daumenregel *f el.*; Rechte-Hand-  
Regel *f fyz.* ▪ **~/a npl, de Morganova** De Morga-  
nische Regeln *fpl mat.*

---

## HESLOVÉ ODSTAVCE

Vztahuje-li se ke klíčovému slovu více termínů, je využit tzv. **heslový odstavec**. Čtvereček (■) je v heslovém odstavci uveden pro přehlednost a rychlejší vyhledávání.

**agent** *m* Agent *m* ▪ ~, **burzovní** Börsenagent *m*  
▪ ~, **pojišťovací** Versicherungsagent *m*

**Tilda** (~) nahrazuje jednoslovné nebo víceslovné heslo, popř. část slova, opakující se v dalších slovních spojení.

**adsorbér** *m* Adsorber *m* ▪ ~, **fluidní** Wirbelschicht-  
adsorber *m*

**Lomítko** (/) odděluje klíčové slovo, které je dále nahrazeno tildou. V německé části lomítko odděluje klíčovou část složeného podstatného jména, tilda pak nahrazuje pouze tuto část. V české části je lomítko použito též pro oddělení koncovky, pokud heslový odstavec obsahuje rovněž množné číslo klíčového slova.

**Aal/fang** *m ryb.* odchyt úhoře, úhoří lup ▪ **~leiter** *f*  
*vod. inž.* úhoří schůdky (u jezu)

**revolver** *m/ mikroskopu* Revolver *m opt.*  
▪ ~, **bubínkový** Trommelrevolver *m*

**Abbinde/beschleuniger** *m* urychlovač tuhnutí  
(cementu) ▪ **~geschwindigkeit** *f dřev.* rychlost  
vytvrzení (u lepidel)

**rovnoběžk/a** *f 1.* Breitenparallel *m geod. 2.*  
Parallele *f mat.* ▪ **~/y fpl** parallele Geraden *fpl*  
*mat.* ▪ **~/y fpl v průmětně** Hauptlinien *fpl mat.*

---

## STRUKTURA HESLOVÉHO ODSTAVCE

**1. klíčové heslo** - princip

**princip** *m* Basis *f*, Grundsatz *m*, Prinzip *n* ▪ ~ **akce**  
a **reakce** Reaktionsprinzip *n mech.* ▪ ~ **činnosti**  
Wirkprinzip *n* ▪ ~ **měření** Messprinzip *n metrol.*  
▪ ~ **setrvačnosti** Beharrungsgesetz *n mech.*  
▪ ~, **korespondenční** Korrespondenzprinzip *n*  
*fyz.* ▪ ~, **stavebnicový** Baukastenprinzip *n stroj.*  
▪ ~, **třetí termodynamický** Nernstscher  
Wärmesatz *m* ▪ ~, **základní** Grundprinzip *n*  
▪ **~y mpl extrémů** Minimumprinzipien *npl fyz.*  
▪ **~y mpl, Newtonovy** Newtons

**2. slovní spojení v přirozeném slovosledu** = ~ akce  
a reakce; ~ činnosti; ~ měření; ~ setrvačnosti

**3. slovní spojení v převráceném slovosledu** = ~,  
korespondenční; ~, stavebnicový; ~, třetí  
termodynamický; ~, základní (*čárka naznačuje*  
*inverzi slovního pořádku proti přirozenému*)

**4. plurál** - ~y extrémů; ~, Newtonovy

---

**PRAVOPIS** českého textu je upraven podle platných pravidel českého pravopisu. Německé výrazy jsou psány dle nových pravidel německého pravopisu.

## SEZNAM DOPORUČENÉ LITERATURY

- Bauer, A. a kol.: Dělení slov, Nakladatelství Olomouc, Olomouc, 1997
- Bendová, V. a kol.: Česko-německá konverzace, SPN, Praha, 1973
- Bindmann, Werner: Festkörperphysik und elektronische Technik - Englisch-Deutsch, Deutsch Englisch, Verlag Technik, 1971
- Bindmann, Werner: Mikroelektronik – Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch, Technik, Berlin, 1982
- Corbeil, J. C., Archambaultová, A.: Pons-Bildwörterbuch, Ernst Klett Verlag, Stuttgart, 1992
- Corbeil, J. C., Archambaultová, A.: Velký obrazový tematický slovník – česko-slovensko-anglicko-německý, Columbus spol. s.r.o., Praha, 1999
- Die Duden – Redaktion und Oxford University Press: Duden-Oxford Bildwörterbuch Deutsch und Englisch, Dudenverlag, Mannheim, 1994
- Die Duden – Redaktion und Oxford University Press: Duden-Oxford Fremdsprachliches Bildwörterbuch, Oxford University Press, 1996
- Die Duden – Redaktion: Der kleine Duden, Fremdwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim, 1991
- Drosdowski, G.: Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim, 1996
- Drosdowski, G.: Duden, Rechtschreibung der deutschen Sprache, Dudenverlag, Mannheim, 1996
- Fremel, K.: Česko-německý technický textilní slovník, Nakladatel'stvo Alfa, Bratislava, 1969
- Götz, D. a kol.: Deutsch als Fremdsprache, Langenscheidt KG, Berlin und München, 1993
- Hauff, V.: Wörterbuch der Datenverarbeitung, Telekosmos-Verlag, Stuttgart, 1967
- Hesounová, V. a kol.: Malý německo-český a česko-německý technický slovník, SNTL, Praha, 1974
- Hesounová, V. a kol.: Německo-český \* česko-německý elektrotechnický slovník, SNTL, Praha, 1973
- Höppnerová, V. a kol.: Obchodujeme německy, Ekopress, Praha, 1999
- Junge, Hans-Dieter: Technische Kybernetik – Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch, Verlag Technik, Berlin, 1971
- Keprtová, M.: Německo-český tematický slovník, Nakladatelství Olomouc, Olomouc, 1996
- Klektiv autorů: Ilustrovaný encyklopedický slovník , A-I, J-Pri, Pro-Ž, Academia, Praha, 1980
- Kolektiv autorů: Německo-český strojírensko-hutnický slovník, SNTL, Praha, 1988
- Kolektiv autorů: Technický naučný slovník, SNTL, Praha, 1981
- Kolektiv autorů: Velký slovník naučný A-L, M-Ž, Diderot, Praha, 1999
- Kubová, M., Kormmová, J.: Terminologie obalové techniky, německo-česky, česko-německy, Praha JTP, Čelákovice 1997
- Kunsemüller, J.: ... und wie funktioniert dies? Bibliographisches Institut AG, Manheim, 1967
- Kunsemüller, J.: Wie funktioniert das? Bibliographisches Institut AG, Manheim, 1963
- Lander, R. a kol.: Handwörterbuch der Pflanzennamen, Stuttgart, 1964
- Lesyková, E.: Německo-český technický textilní slovník, Nakladatel'stvo Alfa, Bratislava, 1969
- Mackensen, L.: Deutsche Wörterbuch, Südwest Verlag, GmbH & Co. KG, München, 1986
- Minihof, O.: Německo-český slovník výpočetní techniky, SNTL, Praha, 1989
- Naxerová, A.: Německo-český, česko-německý stavební slovník, SNTL, Praha, 1968
- Pau, J. a kol.: Visual Encyclopedia, Dorling Kindersley, London, 1996
- Petráček, V., Kraus, J. a kol.: Akademický slovník cizích slov, Academia, Praha, 1998
- Pils, E. P.: Wörterbuch Bausteine der Elektronik, Telekosmos-Verlag, Stuttgart, 1968
- Pils, E. P.: Wörterbuch der Automation, Telekosmos-Verlag, Stuttgart, 1967
- Radde, K. H.: Polytechnisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch, Verlag Technik, Berlin, 1985
- Radde, K. H.: Polytechnisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch, Verlag Technik, Berlin, 1981
- Rehahn, Jeans Peter: Optische Kommunikationstechnik, Verlag Technik, Berlin, 1988
- Rejman, L.: Kapesní slovník cizích slov, SPN, Praha, 1971
- Scholze-Stubenrecht, W.: Duden, Rechtschreibung der deutschen Sprache, Dudenverlag, Leipzig, 1996



- Siebenschein, H.: Česko-německý slovník A-O, P-Ž, SPN, Praha, 1986
- Siebenschein, H.: Německo-český slovník A-L, M-Z, SPN, Praha, 1988
- Sokołowska, M.: Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski, WNT, Warszawa, 1998
- Sokołowska, M.: Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki, WNT, Warszawa, 1999
- Soukup, F.: Německo-český, česko-německý slovník z mechanické technologie, SNTL, Praha, 1956
- Steinbach, G.: Lexikon der Nutzpflanzen, München, 1986
- Sube, Ralf: Wörterbuch Physik, Technik, Berlin, 1980
- Suchánek, J. a kol.: Česko-německo-anglický specializovaný slovník v oboru zpracování plechu, SVÚM, Praha, 1998
- Szendy, G. L.: Wörterbuch des Patentwesens in fünf Sprachen, Akadémiai Kiadó, Budapest, 1974
- Wahrig, G.: Deutsches Wörterbuch, Bertelsmann Lexikon-Verlag, Düsseldorf, 1997
- Walther, R.: Polytechnisches Wörterbuch – Deutsch-Englisch, Verlag Technik, Berlin, 1968
- Walther, R.: Polytechnisches Wörterbuch – Englisch-Deutsch, Verlag Technik, Berlin, 1967

## POUŽITÉ ZKRATKY VERWENDETE ABKÜRZUNGEN

aeromechanika	<i>aero.</i>	Aeromechanik
akustika	<i>akust.</i>	Akustik
anatomie	<i>anat.</i>	Anatomie
architektura	<i>arch.</i>	Architektur
astronomie	<i>astr.</i>	Astronomie
automatizace	<i>aut.</i>	Automatik
barvy, pigmenty	<i>barv.</i>	Anstrich- und Farbstoffe
biochemie	<i>biochem.</i>	Biochemie
biologie	<i>biol.</i>	Biologie
botanika	<i>bot.</i>	Botanik, Pflanzenkunde
cukrovarnictví	<i>cukr.</i>	Zuckerindustrie
čalounictví	<i>čal.</i>	
divadelní technika	<i>div.</i>	Theatertechnik
dřevo, obrábění dřeva	<i>dřev.</i>	Holz, Holzbearbeitung
ekonomie, podniková ekonomie	<i>ek.</i>	Ökonomie, Betriebsökonomie
elektrina, elektrotechnika	<i>el.</i>	Elektrotechnik
elektronika	<i>elektron.</i>	Elektronik
elektrochemie	<i>elchem.</i>	Elektrochemie
elektrická železniční doprava	<i>el. žel.</i>	Elektroisenbahnverkehr
elektroenergetika	<i>energ.</i>	Elektroenergie-technik
ženský rod	<i>f</i>	weibliches Geschlecht
farmaceutický průmysl	<i>farm.</i>	pharmazeutische Industrie
fermentace, kvasný průmysl	<i>ferm.</i>	Gärungsindustrie
fotografie	<i>foto.</i>	Fotografie
fyzika	<i>fyz.</i>	Physik
fyzikální chemie	<i>fyz. chem.</i>	physikalische Chemie
fyzologie	<i>fyziol.</i>	Physiologie
geodézie	<i>geod.</i>	Vermessungskunde
geologie	<i>geol.</i>	Geologie
gumárenský průmysl	<i>gum.</i>	Gummiindustrie
hodinářství	<i>hod.</i>	Uhrmachertechnik
hornictví	<i>horn.</i>	Bergbau
hudební věda	<i>hud.</i>	Musik
hutnictví	<i>hutn.</i>	Hüttentechnik
hydraulika, hydromechanika	<i>hydr.</i>	Hydraulik, Hydromechanik
hydrogeologie	<i>hydrogeol.</i>	Hydrogeologie
chemie, chemický průmysl	<i>chem.</i>	Chemie, chemische Industrie
průmysl chemických vláken	<i>chem. vl.</i>	Chemiefaserindustrie
chladírenská technika	<i>chlad.</i>	Kältetechnik
měrná jednotka	<i>jedn.</i>	Maßeinheit
kancelářské stroje a zařízení	<i>kanc.</i>	Büromaschinen und- einrichtungen
keramický průmysl	<i>keram.</i>	keramische Industrie
kinematografie	<i>kin.</i>	Kinematographie
koksárenství	<i>koks.</i>	Koksindustrie

konstruování	<b>konstr.</b>	Konstruieren
kosmonautika	<b>kosm.</b>	Raumfahrt
parní kotle	<b>kotl.</b>	Dampfkessel
kování	<b>kov.</b>	Schmieden
koželužství, kožedělný průmysl	<b>kož.</b>	Gerberei, Lederindustrie
krystalografie	<b>kryst.</b>	Kristallographie
kybernetika	<b>kybern.</b>	Kybernetik
chemická laboratoř	<b>lab.</b>	chemisches Laboratorium
lakování a antikorozi ochrana kovů	<b>lak.</b>	Lackieren und antikorrosiver Metallschutz
lesnictví	<b>lesn.</b>	Forstwirtschaft
letectví	<b>let.</b>	Luftfahrt
lisování	<b>lis.</b>	Pressen
stavba lodí, loďařský průmysl	<b>lod'.</b>	Schiffbau, Werftindustrie
logika	<b>log.</b>	Logik
mužský rod	<b>m</b>	männliches Geschlecht
matematika	<b>mat.</b>	Mathematik
medicína, lékařská technika	<b>med.</b>	Medizin, Medizintechnik
mechanika, teorie mechanismů	<b>mech.</b>	Mechanik, Getriebelehre
mechanika plynů a kapalin	<b>mech. pl.</b>	Fluidmechanik
měřicí technika	<b>měř.</b>	Messtechnik
metalurgie	<b>met.</b>	Metallkunde
meteorologie	<b>meteo.</b>	Meteorologie, Wetterkunde
metrologie	<b>metrol.</b>	Metrologie
mineralogie	<b>min.</b>	Mineralogie
motorizace, motorová vozidla	<b>mot.</b>	Motorisierung, Kraftfahrzeuge
střední rod	<b>n</b>	sächliches Geschlecht
nářadí	<b>nář.</b>	Werkzeuge
navigace	<b>navig.</b>	Navigation
Numerical Control, číslicové řízení	<b>NC</b>	numerische Steuerung
výroba neželezných kovů	<b>nežel.</b>	Nichteisenmetallurgie
nukleonika, fyzika a jaderná technika	<b>nukl.</b>	Nukleonik, Kernphysik und Kerntechnik
obrábění kovů (strojní, ruční)	<b>obr.</b>	Metallbearbeitung (maschinelle, von Hand)
výroba oceli	<b>ocel.</b>	Stahlerzeugung
oceánografie	<b>ocean.</b>	Ozeanographie, Meereskunde
ochrana zdraví a hygiena práce	<b>ochr. pr.</b>	Arbeitsschutz
optika, optické přístroje	<b>opt.</b>	Optik, optische Geräte
organizace podniku	<b>org.</b>	Betriebsorganisation
ozubení	<b>ozub.</b>	Verzahnung
paliva, oleje a mazadla	<b>paliv.</b>	Brennstoffe, Öle und Schmierstoffe
papírenský průmysl	<b>papírn.</b>	Papierindustrie
parní stroje	<b>par. str.</b>	Dampfmaschinen
petrografie	<b>petr.</b>	Gesteinskunde
množné číslo	<b>pl</b>	Mehrzahl
plasty	<b>plast.</b>	Plaste
polygrafie	<b>polygr.</b>	graphische Industrie
potravinářský průmysl	<b>potr.</b>	Lebensmittelindustrie
pozemní inženýrství	<b>poz. inž.</b>	Tiefbau
půdoznalství	<b>půd.</b>	Bodenkunde
radiotechnika, radiolokace	<b>rad.</b>	Rundfunk, Funkortung
rentgenologie, radiologie	<b>radiol.</b>	Röntgenologie, Radiologie
raketová technika	<b>rak.</b>	Raketentechnik

rybolov	<b>ryb.</b>	Fischerei
sanitární inženýrství	<b>san.</b>	Gesundheitstechnik
sdělovací technika	<b>sděl. tech.</b>	Nachrichtentechnik
statistická kontrola jakosti	<b>skj</b>	statistische Qualitätskontrolle
sklářský průmysl	<b>skl</b>	Glasindustrie
slévárenství	<b>slév.</b>	Gießereitechnik
spalovací motory	<b>spal. mot.</b>	Verbrennungsmotoren
sportovní výraz	<b>sport.</b>	Sport
statistika	<b>stat.</b>	Statistik
stavebnictví, stavební stroje	<b>stav.</b>	Bauwesen, Baumaschinen
strojní součástky, konstrukce strojů	<b>stroj.</b>	Maschinenelemente, Maschinenbau
stavba silnic	<b>st. sil.</b>	Straßenbau
svařovací technika	<b>svař.</b>	Schweißtechnik
telekomunikace, sdělovací technika	<b>tel.</b>	Nachrichtentechnik, Fernmeldetechnik
telefonie	<b>telef.</b>	Telephonie
telegrafie	<b>telegr.</b>	Telegraphie
tepelné zpracování	<b>tep. zpr.</b>	Wärmebehandlung
termodynamika	<b>term.</b>	Thermodynamik
textilní průmysl	<b>text.</b>	Textilindustrie
transport	<b>transp.</b>	Fördertechnik
třískové obrábění	<b>třísk. obr.</b>	spangebendes Formen
tváření, beztřískové tvarování	<b>tvář.</b>	Umformen, spanloses Formen
vodní inženýrství	<b>vod. inž.</b>	Wasserbau
vodní stroje	<b>vod. str.</b>	Wasserkraftmaschinen
vodní transport	<b>vod. transp.</b>	Schifffahrt
vrtná technika	<b>vrt.</b>	Tiefbohrtechnik
výbušniny	<b>výbuš.</b>	Sprengstoffe
technický výkres	<b>výkr.</b>	technisches Zeichnen
výpočetní technika	<b>výp. tech.</b>	Rechentechnik
zbrojní technika	<b>zbroj.</b>	Waffentechnik
zemědělství	<b>zem.</b>	Landwirtschaft
zeměpis	<b>zeměp.</b>	
zkoušení vlastn. materiálů, pevnost mater.	<b>zkouš. mat.</b>	Materialprüfung, Festigkeitslehre
zoologie	<b>zool.</b>	Zoologie, Tierkunde
železniční doprava	<b>žel.</b>	Eisenbahnverkehr

**ČESKO-NĚMECKÁ  
ČÁST**

---

**TSCHECHISCH-DEUTSCHES  
TEIL**

# O

**obal** *m* Emballage *f*, Mantel *m*, Packung *f*, Belag *m*, Hülle *f*, Umhüllung *f*, Umpackung *f*, Verkleidung *f*, Verpackung *f*; Verpacken *n*, Verpackungsmittel *n*, Tara *f* ~ **elektrody** Umhüllung *f* *svař.* ~ **kabelu** Kabelhülle *f* *el.* ~ **na jedno použití** Einmalverpackung *f* ~ **na míru** Konstruktionsverpackung *f* ~ **na zmrazené potraviny** Gefrierverpackung *f* ~ **střely** Geschosshülle *f* ~ **z plastu** Plastikhülle *f* ~ **z průhledné fólie** Klarsicht(ver)packung *f* ~ **bublínkový** Bubble(ver)packung *f* ~ **dřevěný** Holzpackmittel *n*, Holzverpackung *f* ~ **izolační** Isolierverpackung *f* ~ **jednorázový** verlorene Verpackung *f* ~ **keramický** Keramikgehäuse *n* *elektron.* ~ **kombinovaný (provedení z několika různých materiálů)** Kombinationsverpackung *f* ~ **kompaktní** Dichtpackung *f* *kryst.* ~ **konstrukční** Konstruktionsverpackung *f* ~ **lehký** Leichtbehältnis *n* ~ **množivý (reaktoru)** Brutmantel *m* *nukl.*, Brutzone *f* *nukl.* ~ **nevratný** Einmalpackung *f*, Leihgut *n*, verlorene Verpackung *f*, Wegwerfpackung *f* ~ **obchodní** Ladenverpackung *f*, Regaleinheit *f* ~ **odměrný** Maßbehältnis *n* ~ **ochranný** Schutz(ver)packung *f*, Schutzhülle *f*, Schutzpackung *f*, Umhüllung *f* ~ **palivový** Hülse *f* *nukl.* ~ **papírový** Papierpackung *f*, Papierverpackung *f* ~ **plynový** Gashülle *f* ~ **prázdný** vratný Leergut *n* ~ **průhledný** Klarsicht(ver)packung *f* ~ **přepravní** Transportverpackung *f* ~ **skladový** Lagerverpackung *f* ~ **solvátový** Solvathülle *f* *chem.* ~ **spotřebitelský** Konsumverpackung *f* ~ **stromový** Baumschutzhülle *f* ~ **tlakový (aerosolový)** Druckverpackung *f* ~ **transportní** Transportverpackung *f* ~ **viceúčelový** Mehrzweckverpackung *f* ~ **vnější** Außenverpackung *f* ~ **vratný** Daueremballage *f*, Leergut *n*, Leihverpackung *f*, Mehrwegverpackung *f* ~ **vzorkový (do výroby)** Musterpackung *f* ~ **zhuštěný** dichte Packung *f* *kryst.* ~ **zkušební (na zkoušky)** Musterpackung *f*

**obaleč** *m* **borový (motýl)** Kiefernknospenwickler *m* ~ **dubový** Eichenwickler *m* ~ **jedlový** Tannentriebwickler *m* ~ **modřínový** Lärchenwickler *m* ~ **smrkový** Fichtennestwickler *m*

**obalení** *n* rounem Vliesummantelung *f*

**obálka** *f* (dopisu) Umschlag *m*, Kuvert *n* ~ **svazku přímek** Enveloppe *f* *mat.*

**obalování** *n* kabelu Bewicklung *f* *el.* ~ **semen** Pillierung *f* ~ **z pásu (např. do tabletek)** Streifenpackung *f*

**obalovat** bewickeln *el.*

**obarvení** *n* Anfärben *n* *kož.*

**občan** *m* Bürger *m* ~ **průměrný** Durchschnittsbürger *m*

**občanskoprávní** bürgerrechtlich, zivilrechtlich

**občanský** staatsbürgerlich

**občanství** *n*, **státní** Staatsbürgerschaft *f*

**občerstvení** *n* Erfrischung *f*, Imbiss *m*

**obdělání** *n* (pole) Bebaubung *f*, Bestellung *f*

**obdělát (půdu)** anbauen *zem.*, bebauen

**obdělník** *m* Rechteck *n* *mat.*

**obděnka** *f* Gleichmoos *n* *bot.*

**období** *n* Zeitabschnitt *m*, Zeitraum *m* ~ **časové rezervy** Pufferperiode *f* ~ **křídý** Kreide *f* *geol.* ~ **algonkiové** Algonkium *n* *geol.* ~ **bilanční** Berechnungszeitraum *m* ~ **časové** Zeitdauer *f* ~ **devonské** Devon *n* *geol.* ~ **dodací** Lieferzeitraum *m* ~ **hospodářské** Wirtschaftsperiode *f* ~ **jurské** Jura *m* *geol.* ~ **kalendářní** Kalenderzeitraum *m* ~ **meziledové** Interglazial *n* *geol.* ~ **minulé** Vorperiode *f* ~ **plánovací** Planungszeitraum *m*, Planungsabschnitt *m*, Planperiode *f* ~ **plánovací základní** Plangrundzeit *f* ~ **pluviální** Pluvialzeit *f* *geol.* ~ **porovnávané** Vergleichsperiode *f*, Vergleichszeitraum *m* ~ **předchozí** Vorlaufperiode *f*, Vorperiode *f* ~ **přechodné** Übergangsperiode *f*, Übergangszeitraum *m* ~ **rozpočtové** Wirtschaftsperiode *f* ~ **smluvní** Vertragszeit *f* ~ **srovnatelné** Vergleichszeitraum *m* ~ **srovnávací** Vergleichsperiode *f* ~ **topné** Heizperiode *f* ~ **volební** Wahlperiode *f* ~ **vykazované** Ausweisungsperiode *f* ~ **zdaňovací** Steuerzeitraum *m* ~ **zkušební** Probezeit *f* ~ **zúčtovací** Verrechnungsperiode *f*, Verrechnungszeitraum *m*

**obdržení** *n* I. Empfang *m*, Erhalt *m* 2. Darstellung *f* *chem.*

**obdržet** empfangen, erhalten, gewinnen

**obec** *f* I. Gemeinde *f*, Kommune *f*, Ort *m*, Ortschaft *f* ~ **příhraniční** Grenzort *m*

**obecní** kommunal

**obecný** gemein

**obednění** *n* Beschalung *f*, Einschalung *f*, Verbretzung *f* ~ **karoserie** Aufbaubeplankung *f* *mot.* ~ **střechy** Dachveschalung *f* ~ **prkenné** Bretter(ver)eschalung *f*

**obednit** einschalen *stav.*, verschalen *stav.*

**obedňování** *n* Ausschalen *n* *stav.*

**oběh** *m* I. Kreislauf *m*, Umlauf *m*, Zirkulation *f* 2. Revolution *f* *astr.* 3. Kreisprozess *m* *fyz.* ~ **bankovek** Notenumlauf *m* ~ **chladiva** Kältemittelkreislauf *m*, Kühlmittelkreislauf *m* ~ **kapaliny, přirozený** Schwerkraftumlauf *m* ~ **peněz** Geldkreislauf *m*, Geldumlauf *m* ~ **plechů** Blechrundlauf *m*, Blechumlauf *m* ~ **preparace** Präparationsumlauf *m* *chem. vl.* ~ **tepla** Wärmekreislauf *m* ~ **vody** Wasserkreislauf *m*, Wasserumlauf *m* ~ **vozů u náraziště** Umbruch *m* *horn.* ~ **výplachu** Spülungskreislauf *m* *vrt.* ~ **vzduchu** Luftumlauf *m*, Luftumsatz *m*; Luftumwälzung *f* *san.* ~ **zboží** Güterkreislauf *m*, Warenumlauf *m* ~ **gravitační** Schwerkraftumlauf *m* ~ **nucený** Zwangsumlauf *m* ~ **otevřený** offener Kreislauf *m* *el.* ~ **porovnávací** Vergleichsprozess *m* *term.* ~ **skutečný** realer Arbeitsprozess *m* *fyz.* ~ **teoretický** Idealprozess *m* *fyz.* ~ **thermodynamický** Kreisprozess *m* *term.*, thermodynamischer Kreisprozess *m* ~ **uzavřený** geschlossener Kreislauf *m* *fyz.* ~ **vzdušný** Luftkreislauf *m*

**obelisk** *m* Obelisk *m* *arch.*

**obepínat** Bespannen *stav.*

**obeshnout** abtrocknen

**obeslat** verschicken

**obezdít** ummauern

**obezdívka** *f* Mauerwerk *n* *stav.*, Umkleidung *f* *stav.*, Verblendung *f* *stav.*

**oběžnice** *f*, **umělá** Kunstmond *m*

**oběžník** *m* Laufkarte *f* *org.*, Laufzettel *m* *org.*, Rundschreiben *n* *org.*

**obhájce** *m* Verteidiger *m*

**obhajoba** *f* Verteidigung *f*

**obhlídka** *f* Besichtigung *f* ~ **dolu** Befahrung *f* *horn.*

**obhospodařování** *n* Bewirtschaftung *f*

**obhřebenka** *f* Kammkelchmoos *n bot.*

**obcházení** *n* Umgehung *f*

**obchod** *m* Geschäft *n*, Handel *m*, Laden *m* ▪ ~ **na splátky** Ratengeschäft *n* ▪ ~ **s cennými papíry** Effektageschäft *n*, Handel *m* mit Wertpapieren, Wertpapiergeschäft *n* ▪ ~ **s kávou** Kaffeehandel *m* ▪ ~ **s nábytkem, specializovaný** Möbelfachgeschäft *n* ▪ ~ **s nemovitostmi** Immobiliengeschäft *n* ▪ ~ **s použitým zbožím** Gebrauchtwarenhandel *m*, Trödelhandel *m* ▪ ~ **s použitými vozidly** Gebrauchtfahrzeughandel *m* ▪ ~ **se dřevem** Holzhandel *m* ▪ ~ **se surovinami** Rohstoffhandel *m* ▪ ~ **se zahraničím** Auslandsgeschäft *n* ▪ ~ **se zámořím** Überseehandel *m* ▪ ~ **se zbraněmi** Waffenhandel *m* ▪ ~ **se zlatem** Goldhandel *m* ▪ ~, **barterový** Bartergeschäft *n* ▪ ~, **devizový** Devisenhandel *m* ▪ ~, **exportní** Ausfuhrhandel *m*, Exporthandel *m* ▪ ~, **faktoringový** Factoringgeschäft *n* ▪ ~, **fiktivní** Scheingeschäft *n* ▪ ~, **komisní** Kommissionsgeschäft *n*, Kommissionshandel *m* ▪ ~, **námořní** Seehandel *m* ▪ ~, **okružní** ambulanter Handel *m* ▪ ~, **remboursní** Remboursgeschäft *n* ▪ ~, **řetězový** Kettenhandel *m* ▪ ~, **směnný** Tauschgeschäft *n*, Tauschhandel *m* ▪ ~, **specializovaný** Fachgeschäft *n*, Fachhandel *m* ▪ ~, **světový** Welthandel *m* ▪ ~, **swapový** Devisenswapgeschäft *n* ▪ ~, **terminovaný** Termingeschäft *n* ▪ ~, **terminovaný devizový** Hedgegeschäft *n* ▪ ~, **vazbový** Kopplungsgeschäft *n* ▪ ~, **vnitřní** inländischer Handel *m*, Innenhandel *m* ▪ ~, **výměnný** Tauschgeschäft *n* ▪ ~, **vývozní** Ausfuhrhandel *m* ▪ ~, **zahraniční** Außenhandel *m ek.*, ausländischer Handel *m* ▪ ~, **zásilkový** Versandgeschäft *n*, Versandhandel *m* ▪ ~, **závazný** Fixgeschäft *n* ▪ ~, **zprostředkovatelský** Maklergeschäft *n*

**obchodně běžný** handelsüblich

**obchodní** gewerblich, kaufmännisch, kommerziell, merkantil

**obchodník** *m* Händler *m* ▪ ~ **bez společníka** Einzelkaufmann *m* ▪ ~ **s uměleckými předměty** Kunsthändler *m* ▪ ~ **se dřevem** Holzhändler *m*

**obchodování** *n* Abwicklung von geschäften, Handeln *n* ▪ ~ **na trhu** Marktverkehr *m* ▪ ~ **s akciemi** Aktienhandel *m* ▪ ~ **s cennými papíry** Wertpapierhandel *m* ▪ ~ **s devizami** Devisenverkehr *m* ▪ ~ **s drahými kovy** Edelmetallhandel *m* ▪ ~, **exportní** Exporthandel *m*

**obchodovat** handeln

**obchůzkář** *m* Streckengeher *m žel.*

**obchvat** *m* (dálnice s okruhem na objíždění měst) Umgehungsstraße *f*

**obíhání** *n* Revolution *f astr.*; Umlaufen *n*, Umlauf *m*

**obilí** *n* Getreide *n*, Korn *n* ▪ ~, **chlebové** Brotgetreide *n* ▪ ~, **krmné** Futtergetreide *n zem.* ▪ ~, **ozimé** Wintergetreide *n*

**obít prkny** einbretten *stav.* ▪ ~ **palubkami** dielen

**objasnění** *n* Aufklärung *f*

**objasnování** *n* Darlegung *f*

**objednatel** *m* Auftraggeber *m ek.*

**objednávka** *f* Anforderung *f*, Bestellung *f*, Buchung *f*, Order *f* ▪ ~ **přepravy** Transportbestellung *f* ▪ ~ **zákazníka** Kundenbestellung *f* ▪ ~ **zprostředkování** Vermittlungsauftrag *m* ▪ ~, **dodatečná** Nachbestellung *f*, Zusatzbestellung *f* ▪ ~, **hromadná** Sammelbestellung *f* ▪ ~, **první** Erstauftrag *m* ▪ ~, **předběžná** Vorbestellung *f* ▪ ~, **vnitropodniková** Unterauftrag *m ek.* ▪ ~, **zahraniční** Auslandsbestellung *f*

**objekt** *m I.* Objekt *n opt.* *2.* Kunstbauwerk *n* ▪ ~ **existující při běhu programu** Laufzeitobjekt *n inf.* ▪ ~ **investice** Investitionsobjekt *n ek.* ▪ ~, **cílový** Zielobjekt *n* ▪ ~, **chemický** Chemieanlagenbau *m* ▪ ~, **investiční** Investitionsobjekt *n ek.* ▪ ~, **nechráněný** ungeschütztes Objekt *n* ▪ ~, **ochranný** Schutzobjekt *n* ▪ ~, **stavební**

Baukörper *m*, Bauwerk *n* ▪ ~, **vícepodlažní** Geschossbau *m stav.*

**objektiv** *m* Abbildungsoptik *f*; Objektiv *n opt.* ▪ ~ **dalekohledu** Fernrohrobjektiv *n* ▪ ~ **fotografického aparátu** Fotoobjektiv *n* ▪ ~ **hledáčku** Sucherobjektiv *n fot.* ▪ ~ **s měnitelným ohniskem** Gummilins *f opt.* ▪ ~ **s proměnlivou ohniskovou vzdáleností** Zoomobjektiv *n fot.*; Varioobjektiv *n opt.* ▪ ~ **s vyrovnaným zakřivením pole** Planobjektiv *n opt.* ▪ ~ **vysoce výkonný** Hochleistungsobjektiv *n* ▪ ~, **achromatický** Achromat *m opt.* ▪ ~, **anastigmatický** Anastigmat *m opt.* ▪ ~, **aplanátový** Aplanat *n opt.* ▪ ~, **dírkový** Lochobjektiv *n fot.* ▪ ~, **fotogrammetrický** Luftbildobjektiv *n* ▪ ~, **imerzní** Immersionsobjektiv *n opt.* ▪ ~, **krajinářský** Landschaftslinse *f fot.* ▪ ~, **magnetický** Magnetobjektiv *n* ▪ ~, **méchový výsuvný** Balgenauszug *m fot.* ▪ ~, **měkce kreslicí** Landschaftslinse *f fot.*, Weichzeichnerobjektiv *n fot.* ▪ ~, **mikroskopový** Mikroskopobjektiv *n* ▪ ~, **monochromatický** Monochromat *n opt.* ▪ ~, **neponorný** Trockenobjektiv *n opt.* ▪ ~, **planachromatický** Planachromat *n opt.* ▪ ~, **ponorný** Tauchobjektiv *n obj.* ▪ ~, **projekční kinematografický** Kinoprojektionsobjektiv *n* ▪ ~, **sestavený** Satzobjektiv *n opt.* ▪ ~, **složený** Objektivsatz *m opt.*, Satzobjektiv *n opt.* ▪ ~, **standardní** Normalobjektiv *n fot.* ▪ ~, **suchý** Trockenobjektiv *n opt.* ▪ ~, **širokoúhlý** Weitwinkelobjektiv *n fot.* ▪ ~, **širokoúhlý (do 197°)**, **rybí oko** Fischauge *n fot.* ▪ ~, **vyměnitelný** Austauschobjektiv *n fot.*, Auswechselobjektiv *n fot.*, Wechselobjektiv *n opt.* ▪ ~, **zrcadlový** Spiegelobjektiv *n* ▪ ~, **zvukový** Tonobjektiv *n kin.*

**objektivní** objektiv

**objem** *m I.* Inhalt *m*, Rauminhalt *m*, Umfang *m* *2.* (např. výroby) Aufkommen *n* *3.* Volumen *n mat.*, Kubatur *f mat.* ▪ ~ **aktivace** Aktivierungsvolumen *n fyz.* ▪ ~ **cisterny** Tankinhalt *m* ▪ ~ **dřeva bez kůry** Festgehalt *m* ▪ ~ **dřeva s kůrou** Holzmasse *f* mit Rinde ▪ ~ **duťin** Hohlraumgehalt *m stav.* ▪ ~ **chladičích kapalin (v motoru)** Kühlmittelinhalt *m* (des Motors) ▪ ~ **chromatografické kolony, mrtvý** Totvolumen *n chem.* ▪ ~ **chromatografie, retenční** Rückhaltevolumen *n chem.* ▪ ~ **importu (objem dovozu)** Importvolumen *n* ▪ ~ **kmene** Stamminhalt *m* ▪ ~ **krychlového metru** Metervolumen *n* ▪ ~ **nákladní dopravy** Güterverkehrsumfang *m* ▪ ~ **náplně** Füllmenge *f* ▪ ~ **osobní dopravy** Personenverkehrsumfang *m* ▪ ~ **paličkové nádrže** Tankinhalt *m* ▪ ~ **pórů** Hohlraumgehalt *m stav.* ▪ ~ **práce** Arbeitsanfall *m*, Arbeitsumfang *m* ▪ ~ **při absolutní nule, molový** Nullpunktsvolumen *n* ▪ ~ **sklárky** Lagervolumen *n* ▪ ~ **struktury** Strukturumfang *m* ▪ ~ **tělesa** Kubikinhalt *m fyz.* ▪ ~ **udusaného prášku, specifický** Stampfvolumen *n* ▪ ~ **válce** Zylindervolumen *n mot.* ▪ ~ **válce, zdvihový** Hubrauminhalt *m stroj.* ▪ ~ **vody** Wasservolumen *n* ▪ ~ **výroby** Fertigungsaufkommen *n*, Produktionsumfang *m* ▪ ~ **vzduchu (v zemině)** Luftporenanteil *m* ▪ ~ **za čas** Zeitspannvolumen *n* ▪ ~ **za normálních podmínek (plynů)** Normvolumen *n* ▪ ~, **aktivovaný** Aktivierungsvolumen *n fyz.* ▪ ~, **akustický** Schallvolumen *n akust.* ▪ ~, **atomový** Atomvolumen *n chem.* ▪ ~, **celkový (např. aerodynamický)** Gesamtwiderstand *m*, Gesamtvolumen *n* ▪ ~, **jmenovitý** Nenninhalt *m* ▪ ~, **ložný** Ladevolumen *n* ▪ ~, **mezizrnový** Zwischenkornvolumen *n chem.* ▪ ~, **molární** Molvolumen *n chem.* ▪ ~, **mrtvý retenční** Nullretentionsvolumen *n fyz., chem.* ▪ ~, **parciální** Partialvolumen *n* ▪ ~, **průtočný** Durchflussstärke *f hydr.* ▪ ~, **redukovaný** reduziertes Volumen *n chem.* ▪ ~, **skutečný** Randvollvolumen *n* ▪ ~, **specifický** spezifisches Volumen *n* ▪ ~, **stavební** Baumasse *f*

- ~, **sypaný** Schüttvolumen *n* ▪ ~, **užitečný** Nutzraum *m*
- ~, **volný retenční** Nullretentionsvolumen *n* *fyz.*, *chem.*
- ~, **vnitřní celkový** Randvollvolumen *n* ▪ ~, **vstříkový** Spritzgussvolumen *n* *plast.* ▪ ~, **zdvihový** Hubraum *m* *spal. mot.*
- objet** umfahren
- objetí** *n* Umführung *f*
- objev** *f*, **vědecký** Entdeckung *f*
- objezd** *m* **I.** Umführung *f* **2.** Umbruch *m* *horn.* ▪ ~, **kruhový** Kreis(ell)verkehr *m* *st. sil.*, Rundling *m*
- objímka** *f* **1.** Halter *m*, Fassung *f*, Fassungsuffe *f*, Muffe *f*, Tülle *f* **2.** Fassung *f* *el.*, Bügelschelle *f* *el.*, Hülse *f* *el.* **3.** Einsteckende *n* *nář.* ▪ ~ **elektronky** Röhrenfassung *f* *elektron.* ▪ ~ **kabelu, koncová** Aderendhülse ▪ ~ **koníku, hrotová** Reitstockpinole *f* *třísk. obr.* ▪ ~ **regulátoru** Reglermuffe *f* ▪ ~ **rozváděcího kola (průtokového stroje)** Leitradträger *m* ▪ ~ **s bajonetovým uzávěrem** Renkfassung *f* *osv.* ▪ ~ **s ozubem** Klauenmuffe *f* ▪ ~ **s vypínačem** Hahnfassung *f* *osv.* ▪ ~ **se závitem** **I.** Gewindemuffe *f* **2.** (v **potrubí**) Schraubmuffe *f* ▪ ~ **spojky** Muffe *f* ▪ ~ **spojky, vysouvací** Kupplungsaustrückmuffe *f* ▪ ~ **závitníku** Gewindeschneidfutter *n* *třísk. obr.*, *nář.* ▪ ~ **žárovky** Glühlampenhalter *m*, Lampenfassung *f* *osv.* ▪ ~, **bajonetová** Bajonettfassung *f* *osv.*; Klauenmuffe *f* ▪ ~, **hrotová** Pinole *f* *třísk. obr.* ▪ ~, **ochranná** Schutzhülse *f* ▪ ~, **prstencová** Kluppe *f* *nář.* ▪ ~, **přechodová** Reduktionsmuffe *f*, Reduziermuffe *f* ▪ ~, **redukční** Reduktionsmuffe *f*, Reduziermuffe *f*; Übergangshülse *f* *stroj.* ▪ ~, **rozvětvená** Verzweigungsmuffe *f* *el.* ▪ ~, **spojková** Kupplungsuffe *f* *el.* ▪ ~, **stahovací** Spannschloss *n* ▪ ~, **svěrací** Klemmbügel *m* *mot.* ▪ ~, **talířová** Tellersockel *m* ▪ ~, **tesařská** Bügel *m* *stav.* ▪ ~, **závitová** Gewindefassung *f*, Schraubfassung *f* *el.*
- objíždka** *f* Umleitung *f* *st. sil.* ▪ ~ **zařízení** Umgehungs-  
vorrichtung *f* ▪ ~, **dopravní** Verkehrsleitung *f*
- obklad** *m* **I.** Bekleidung *f*, Belag *m*, Umlage *f*, Ummantelung *f* **2.** Umkleidung *f* *stav.*, Verkleidung *f* *stav.* ▪ ~ **stěn** Wandverkleidung *f* *stav.*, Wandbekleidung *f* *stav.*, Wandbelag *m* *stav.* ▪ ~ **z fošen** Bohlenbelag *m* ▪ ~ **z obkladaček** Plattenbelag *m* *stav.* ▪ ~ **zdi (např. z přírodního kamene)** Blendmauerwerk *n* *stav.*, Verblendung *f* *stav.* ▪ ~, **cihelný** Ziegelverkleidung *f* *stav.* ▪ ~, **deskový** Plattenverkleidung *f* *stav.* ▪ ~, **dlaždicový** Plattenbelag *m* *stav.* ▪ ~, **dřevěný** Holzverkleidung *f* ▪ ~, **kamenný** Steinverkleidung *f* *stav.* ▪ ~, **ochranný** Schutzverkleidung *f* ▪ ~, **soklový** Fußsockel *m* *stav.* ▪ ~, **vnější** Außenbelag *n* ▪ ~, **vnitřní** Innenbelag *m*
- obkladačka** *f* **I.** Wandplatte *f* **2.** Längsbedeckungsmaschine *f* *stroj.* **3.** Fliese *f* *stav.*, Verblendziegel *m* *stav.*, Verkleidungsplatte *f* *stav.*, Wandfliese *f* *stav.* ▪ ~, **kabřinová** Klinkerplatte *f* *keram.*
- obkládání** *n* Bekleidung *f*, Verkleidung *f*
- obkládat** belegen ▪ ~ **dřevem (pažit)** hölzen ▪ ~ **stěny** verblenden *stav.*
- obkrácení** *n* (ve **stupňovaném multiplovém poli**)  
Übergreifen *n* *telef.*
- obkreslení** *n* Abzeichnung *f* *výkr.*
- obkreslovat** nachzeichnen *výkr.*
- obkročák** *m* Tastzirkel *m* *metrol.*
- oblačno** *n* bedeckt
- oblačnost** *f* Bewölkung *f* *meteo.* ▪ ~, **prstencová** Ringnebel *m*
- oblačný** wolkig *meteo.*
- oblak** *m* Wolke *f* ▪ ~ **náboje** Ladungswolke *f* *fyz.*  
▪ ~, **bouřkový** Cumulonimbus *m* *meteo.* ▪ ~, **dešťový** Nimbus *m* *meteo.* ▪ ~, **elektronový** Elektronenwolke *f* *fyz.*,  
Raumladungswolke *f* *fyz.*
- oblast** *f* **I.** Bereich *m*, Gebiet *n*, Gegend *f*, Zone *f* **2.** Raum *m* *mat.* ▪ ~ **báze** Basiszone *f* *rad.* ▪ ~ **bezpečnosti** Schutzbereich *m* ▪ ~ **cementace** Zementationszone *f* *geol.*  
▪ ~ **činnosti** Tätigkeitsbereich *m* ▪ ~ **dřeva, gravitační** Holzeinzugsgebiet *n* ▪ ~ **hybnosti** Impulsraum *m* *fyz.*  
▪ ~ **chladného vzduchu** Kaltluftsee *m* *meteo.* ▪ ~ **chlazení** Kühlzone *f* ▪ ~ **inkubace** Wartezeit *f* *met.* ▪ ~ **karbonizace** Schwelzone *f* *paliv.* ▪ ~ **krakování** Spaltzone *f* *paliv.*  
▪ ~ **krátkých vln** Kurzwellenbereich *m* *rad.* ▪ ~ **krystalizace** Kristallisationsraum *m* ▪ ~ **měknutí** Erweichungsbereich *m* *plast.* ▪ ~ **náběhového proudu** Anlaufstromgebiet *n* *elektron.* ▪ ~ **namátkových zkoušek** Stichprobenraum *m* *mat.* ▪ ~ **nasyčení** Sättigungsbereich *m* *elektron.*,  
Sättigungsstromgebiet *n* *elektron.* ▪ ~ **nečitlivosti** **I.** Totzone *f* *aut.* **2.** Unempfindlichkeitsbereich *m* *metrol.*  
▪ ~ **nemisitelnosti** Mischungslücke *f* *met.* ▪ ~ **nepřerušovaného signálu** Dauertonzone *f* *let.* ▪ ~ **nížkého tlaku** Tiefdruckgebiet *n* *meteo.*, Zyklone *f* *meteo.* ▪ ~ **obrazového signálu** Video-Bereich *m* *TV* ▪ ~ **odpisů** AfA-Bereich *m*  
▪ ~ **ohrožení** Gefahrengbiet *n* ▪ ~ **operační paměti** Hauptspeicherbereich *m* *inf.* ▪ ~ **pevnosti** Sicherheitsspanne *f* *zkouš. mat.* ▪ ~ **plasticity** **I.** Plastizitätsbereich *m* *zkouš. mat.* **2.** Umformzone *f* *tvář.* ▪ ~ **platnosti** Gültigkeitsbereich *m* ▪ ~ **počátečního proudu** Anlaufstromgebiet *n* *elektron.* ▪ ~ **podnikání** Unternehmensbereich *m*  
▪ ~ **posloupnosti** Folgenraum *m* *mat.* ▪ ~ **použití** Anwendungsbereich *m*, Einsatzbereich *f* ▪ ~ **práce** Arbeitsraum *m* ▪ ~ **prodeje** Vertriebsbereich *m* ▪ ~ **propadu** Bruchzone *f* *geol.* ▪ ~ **protahování** Verzugszone *f* *chem. vl.* ▪ ~ **proudů** Strömungsfeld *n* *hydr.* ▪ ~ **průtahu (vlákna)** Verzugszone *f* *chem. vl.* ▪ ~ **pružnosti** elastischer Bereich *m* *zkouš. mat.* ▪ ~ **před vjezdem do přístavu** Vorbecken *n* *vod. inž.* ▪ ~ **přechodného uložení (programu)** Übergangsbereich *m* ▪ ~ **překrývání** Überlappungsgebiet *n* *fyz.* ▪ ~ **přízemních letů** Tiefflugzone *f* *let.* ▪ ~ **působení** Wirkungskreislauf *m*  
▪ ~ **působnosti** Geschäftsbereich *m*, Zuständigkeitsbereich *m* ▪ ~ **regulace** Abgleichbereich *m* *rad.* ▪ ~ **regulace poruch** Aussteuerbereich *m* *aut.* ▪ ~ **relaxace** Kippzyklus *m* *el.* ▪ ~ **rentgenových paprsků** Röntgenraum *m*  
▪ ~ **rozřadování výhybkami** Weichenbereich *m* *žel.*, Weichenzone *f* *žel.* ▪ ~ **řazení (vozidel před křížovatkou)** Sortierbereich *m* *st. sil.* ▪ ~ **sedimentace** Absetzbereich *m*  
▪ ~ **služeb** Dienstleistungsbereich *m* ▪ ~ **souputného proudu** Nachstrombereich *m* *lod.* ▪ ~ **spalování** Brennzone *f* *kottl.* ▪ ~ **stability** Beständigkeitsbereich *m*  
▪ ~ **stlačení (šneku vytlačovacího stroje)** Kompressionszone *f* ▪ ~ **stoku** Abflussgebiet *n* *vod. inž.* ▪ ~ **stříhu** Scherzone *f* *třísk. obr.* ▪ ~ **sušení** Trockenzone *f* ▪ ~ **šelfu** Schelfbereich *m* ▪ ~ **štěpení** Spaltzone *f* *paliv.* ▪ ~ **taveniny** Schmelzgebiet *n* *fyz.* ▪ ~ **tečení** Fließbereich *m* *zkouš. mat.*  
▪ ~ **tepelného ovlivnění** Erwärmungszone *f* *svař.* ▪ ~ **ticha** **I.** Schweigezone *f* *akust.* **2.** stille Zone *f* *rad.* ▪ ~ **totožnosti** Identitätsabstand *m*, Identitätsperiode *f* *kryst.* ▪ ~ **uložení** Ablagerungsgebiet *n* *horn.* ▪ ~ **uzavírání** Sperrphase *f* *el.*  
▪ ~ **uzlu** Knotenpunktbereich *m* *st. sil.*, *žel.* ▪ ~ **vysokého tlaku** Antizyklone *f* *meteo.*, Hochdruckgebiet *n* *meteo.*  
▪ ~ **zásobování** Versorgungsbereich *m*, Versorgungsgebiet *n* ▪ ~ **zatížení** Lastbereich *m* *spal. mot.* ▪ ~ **zobrazení** Bildbereich *m* *mat.* ▪ ~ **zpomalení** Verzögerungsbereich *m* *st. sil.* ▪ ~, **bainitická** Zwischenstufe *f* *met.* ▪ ~, **bezdotková** abflussloses Gebiet *n* *geol.* ▪ ~, **činná** Kernhaus *n* *ukl.* ▪ ~, **dlohovlnná** Langwellenbereich *m* ▪ ~, **dopravní** **I.** Verkehrsgebiet *n* *st. sil.* **2.** (pro **výzkumné a měřicí práce**) Verkehrszelle *f* ▪ ~, **dřeňová** Herzzone *f* *dřev.*  
▪ ~, **dvoufázová** Zweiphasengebiet *n* *met.* ▪ ~, **hluchá** stille



Zone *frad.*, tote Zone *frad.* ■ ~, **infiltrační** Versickerungsgebiet *n vod. inž.* ■ ~, **jednofázová** Einphasenfeld *n met.* ■ ~, **kalamitní** Kalamitätsgebiet *n* ■ ~, **karbonizační** Schwelzone *f paliv.* ■ ~, **kontrolní** Abhörtraum *m rad.* ■ ~, **kontrolovaná** Abhörtraum *m rad.* ■ ~, **krajní** Randzone *f zkouš. mat.* ■ ~, **lesní** Waldgebiet *n* ■ ~, **městská** Stadtgebiet *n* ■ ~, **mrtvá I.** Schweigezone *f akust.* 2. stille Zone *f rad.*, tote Zone *f rad.* 3. Totraum *m mech. pl.* 4. Totzone *f chem.* ■ ~, **naftová** Ölfeldgebiet *n* ■ ~, **nebezpečná** Gefahrenzone *f výbuš.* ■ ~, **neutrální** neutrale Zone *f el. str.* ■ ~, **nulová** Nullzone *f el. str.* ■ ~, **obrazová** Bildfläche *f* ■ ~, **odborná** Sachgebiet *n* ■ ~, **ochranná** Schutzbereich *m el.* ■ ~, **okrajová** Grenzgebiet *n*, Randgebiet *n* ■ ~, **podexpoziciční** Unterexpositionsgebiet *n fot.* ■ ~, **podporovaná** Fördergebiet *n* ■ ~, **polární** Polarzone *f geol.* ■ ~, **pracovní** Arbeitsgebiet *n*, Arbeitsraum *m* ■ ~, **prohledávaná** Suchgebiet *n* ■ ~, **propustná** Durchlassbereich *m (= DB) tel.* ■ ~, **propuštěná (kmitočtová)** Durchlassbereich *m tel.* ■ ~, **průmyslová** Industriegebiet *n*, Industrierpartie *f* ■ ~, **průtočná (průtočného kotle)** Restverdampfer *m kotl.* ■ ~, **připustná** zulässiger Bereich *m* ■ ~, **rekreační** Erholungsgebiet *n* ■ ~, **rezonanční** Resonanzgebiet *n fyz.* ■ ~, **rozptylová** Streubereich *m* ■ ~, **řídící** Steuerbereich *m aut.* ■ ~, **řízená** Steuerstrecke *f aut.* ■ ~, **sběrná** Sammelgebiet *n vod. inž.* ■ ~, **spádová (městská)** Einzugsgebiet *n* ■ ~, **sumarizovaná** Verdichtungsbereich ■ ~, **tarifní** Tarifgebiet *n* ■ ~, **tichá** Schweigezone *f akust.* ■ ~, **toleranční** Toleranzraum *m metrol.* ■ ~, **třecí** Reibungskreis *m* ■ ~, **tvárová** Texturierzona *f chem. vl.* ■ ~, **uhelná** Kohlengebiet *n* ■ ~, **uzavřená (kolem zdroje záření)** Sperrbereich *m*, Sperrgebiet *n* ■ ~, **uzlová** Knotenpunktbereich *m st. sil., žel.* ■ ~, **vzdálená (Fraunhoferova oblast)** Fernfeld *n rad.* ■ ~, **zakázaná (pro letecký provoz)** Luftsperrgebiet *n let.* ■ ~, **zaměřovaná** Peilfeld *n rad.*

**oblázek** *m* Kieselstein *m*, Geröll *n petr.*

**oblek** *m* na ochranu proti vodě Wasserschutzanzug *m ochr. pr.* ■ ~ proti přetížení Anti-g-Anzug *m* ■ ~, **kosmický** Raumanzug *m* ■ ~, **pracovní** Arbeitskleidung *f* ■ ~, **přetlakový** Druckanzug *m let.*

**obleva** *f* Tauwetter *n meteo.*

**obligace** *f* Anleihe *f*, Obligation *f*, Schuldschein *m* ■ ~ **Světové banky** Schuldverschreibungen der Weltbank

**oblina** *f I.* Rundung *f* 2. (**u řeziva**) Baumwalze *f dřev.*, Baumkante *f dřev.* ■ ~ **s kůrou** Waldkante *f dřev.*

**obloha** *f* Himmel *m astr.*

**oblouk** *m I.* (**trubková tvarovka**) Winkelbogen *m* 2. Krümmer *m*, Bogen *m*, Krümmung *f*, Kurve *f* 3. Bogen *m mat.* ■ ~ **nadokenního překladu** Fenstersturzbogen *m stav.* ■ ~ **pily** Sägebogen *m nář.* ■ ~ **potrubí** Krümmer *m* ■ ~ **s patkou (tvarovka)** Fußkrümmer *m* ■ ~ **silnice** Krümme *f*, Trassenbogen *m* ■ ~ **stejnoseměrného proudu** Gleichstrombogen *m el.* ■ ~ **střídavého proudu** Wechselstrombogen *m el.* ■ ~, **čelní** Gurtbogen *m stav.*, Stirnbogen *m stav.*, Wandbogen *m stav.* ■ ~, **dvojitý (tvarová trubka)** Doppelbogen *m*, Doppelkrümmer *m* ■ ~, **dvoukloubový** Zweigelenkbogen *m stav.* ■ ~, **elektrický** elektrischer Bogen *m* ■ ~, **eliptický** Ellipsenbogen *m arch.* ■ ~, **gotický lomený** Spitzbogen *m arch.* ■ ~, **hrotitý** Spitzbogen *m arch.* ■ ~, **klenbový diagonální** Gratbogen *m stav.* ■ ~, **klenbový křížový** Gratbogen *m stav.* ■ ~, **krajní** Randbogen *m* ■ ~, **kruhový** Kreisbogen *m mat.* ■ ~, **laločnatý** Zackenbogen *m arch.* ■ ~, **maurský** Hufeisenbogen *m arch.* ■ ~, **nízkonapěťový** Niedervoltbogen *m el.* ■ ~, **ochranný** Überrollschutzbogen *m*

■ ~, **opěrný** Schwibbbogen *m stav.*, Strebebogen *m stav.*, Stützbogen *m* ■ ~, **ozubený** Zahnsegment *n stroj.* ■ ~, **parabolický** Parabelbogen *m stav.* ■ ~, **plnostěnný** Vollwandbogen *m* ■ ~, **plochý** Plattbogen *m*, Stichbogen *m stav.* ■ ~, **podkovovitý** Hufeisenbogen *m arch.* ■ ~, **přechodový** Übergangskurve *f st. sil., žel.* ■ ~, **převýšený lomený** überhöhter Spitzbogen *m arch.* ■ ~, **příhradový** Fachwerkbogen *m stav.* ■ ~, **půlkruhový** Halbkreisbogen *m arch.*; Rundbogen *m* ■ ~, **slepý** Blendbogen *m arch.*, Scheinbogen *m arch.*; Wandbogen *m stav.* ■ ~, **složený** Korbbogen *m stav.* ■ ~, **stlačený** Stichbogen *m stav.* ■ ~, **svařovací uhlíkový** Kohlelichtbogen *m el.* ■ ~, **syčivý** Zischbogen *m el.* ■ ~, **štíťový** Giebelbogen *m* ■ ~, **trojkloubový** Dreigelenkbogen *m* ■ ~, **trubkový** Bogenstück *n*, Rohrbogen *m* ■ ~, **uhlíkový** Kohlebogen *m el.* ■ ~, **vetknutý** eingespannter Bogen *m* ■ ~, **vícetaločtný** Zackenbogen *m arch.* ■ ~, **vzpěrný** Schwibbbogen *m stav.* ■ ~, **zděný** Mauerbogen *m stav.*

**obloukova** *f* Bogensäge *f*, Bogenlampe *f osv.* ■ ~, **plamenná** Hochstrom-Kohlebogenlampe *f* ■ ~, **wolframová** Wolframbogenlampe *f el.*

**obloun** *m* Scheibe *f dřev.*

**obložení** *n I.* Bekleidung *f*, Belag *m*, Belegen *n*, Täfelung *f*, Ummantelung *f*, Wandung *f* 2. Ablagerung *f spal. mot.* 3. Umkleidung *f stav.*, Verblendung *f stav.*, Verkleidung *f stav.*, Vertäfelung *f stav.* ■ ~ **dveří** Türbekleidung *f* ■ ~ **fasády** Fassadenverkleidung *f stav.* ■ ~ **plastickou hmotou** Plastbelag *m* ■ ~ **plechem** Blechverkleidung *f*, Blechverschalung *f* ■ ~ **podlahy** Fußbodenbelag *m stav.* ■ ~ **prýžovou izolací**, **podélné** Längsbedeckung *f el.* ■ ~ **roštu** Rostbelag *m kotl.* ■ ~ **soklu**, **dřevěné** Paneel *n stav.* ■ ~ **spojký** Kupplungsbelag *m stroj.* ■ ~ **stěny** Wandbekleidung *f*; Wandverkleidung *f stav.* ■ ~ **šlapky** Trittbelag *m* ■ ~ **výztuže** Verzugsmatte *f horn.* ■ ~ **zdi** Mauerverkleidung *f* ■ ~, **balkonové** Balkonverkleidung *f* ■ ~, **brzdové** Brems(en)belag *m stroj.* ■ ~, **brzdové (spojkové)** Reibbelag *m* ■ ~, **deskové** Plattenverkleidung *f* ■ ~, **dřevěné** Holzverkleidung *f*, Holzverkleidung *f*, Holztafelung *f*, Holzvertäfelung *f*, Schalung *f*, Lamberie *f stav.* ■ ~, **fošnové** Bohlenverkleidung *f*, Pfostenverkleidung *f* ■ ~, **gumové** Gummibeladung *f*, Gummibelag *m* ■ ~, **kamenné** Steinbelag *m* ■ ~, **kovové** Metallauskleidung *f*, Metallbekleidung *f* ■ ~, **mykací** Kratzenbelag *m text.* ■ ~, **ochranné** Schutzbelag *m* ■ ~, **ozdobné** Zierbeladung *f* ■ ~, **prkenné** Dielenbelag *m* ■ ~, **spojkové** Kupplungsbelag *m* ■ ~, **třecí** Reibbelag *m stroj.* ■ ~, **vnitřní** Innenbelag *m*

**obložit** belegen, umkleiden, verkleiden ■ ~ **deskami** einschalen

**oblý** wahnig *dřev.*

**obměna** *f I.* Modifikation *f* 2. Abwandlung *f plast.*

**obnažit** abdecken

**obnitkovat** umendeln

**obnos** *m* Betrag *m*

**obnova** *f* Erneuerung *f*, Renovierung *f*, Wiederherstellung *f*, Wiederaufschwung *m* ■ ~ **porostu** Bestandserneuerung *f* ■ ~ **vozového parku** Erneuerung *f* des Fahrzeugparks ■ ~ **vozovky s využitím materiálu původní vozovky** Retread-Verfahren *n st. sil.* ■ ~, **přírozená** Naturverjüngung *f* ■ ~, **stavební** Wiederaufbau *m*

**obnovení** *n* Erneuerung *f*, Wiederherstellung *f* ■ ~ **dat** Datenwiedergewinnung *f* ■ ~ **katalyzátoru** Wiederbelebung *f* ■ ~ **platnosti** Wiederinkraftsetzung *f* ■ ~ **povrchu** Oberflächenerneuerung *f fyz.*

**obnovit** erneuern

**obnovovat** modernisieren, regenerieren

**obohacení** *n* Aufbereitung *f* ■ ~ **izotopu** Anreicherung *f* ■ ~ **paliva** Kraftstoffanreicherung *f* ■ ~ **rud** Konzentrierung *f*  
**obohacování** *n* Anreicherung *f* horn., Verreicherung *f* horn.  
**obohacovat (rudy)** anreichern, konzentrieren  
**obor** *m* Fach *n*, Fachbereich *m*, Fachgebiet *n*, Fachzweig *m* ■ ~ **činnosti** Sachgebiet *n* ■ ~ **dopravy** Transportgewerbe *n*, Sportwesen *n* ■ ~, **definiční** Definitionsbereich *m* mat., Definitionsmenge *f* mat. ■ ~, **hospodářský** Branche *f* ek. ■ ~, **pracovní** Arbeitsgebiet *n* ■ ~, **průmyslový** Industriebereich *m* ■ ~, **spektrální** Spektralbereich *m* fyz., Spektralgebiet *n* fyz. ■ ~, **spojitý** einfach zusammenhängender Bereich *m* mat. ■ ~, **učební** Ausbildungsberuf *m* ■ ~, **vědní** Sparte *f* ■ ~, **výzkumný** Forschungsbereich *m*  
**obousměrový** umkehrbar *stroj*.  
**oboustranný** zweiseitig  
**obrábění** *n* Verarbeitung *f* ■ ~ **bez chladiva** Trockenlauf *m* trísk. obr. ■ ~ **dřeva** Holzbearbeitung *f* ■ ~ **kovů** Metallbearbeitung *f* ■ ~ **kovu**, **elektrojskové** Funkenerodieren *n*, Funkenerosion *f*, funkenerosive Bearbeitung *f* ■ ~ **kovu**, **plastické** bildsame Formung *f*, bildsame Verformung *f* ■ ~ **laserem** Laserbearbeitung *f* ■ ~ **na rycí frézce** Gravierfräsen *n* trísk. obr. ■ ~ **na soustruhu** Dreharbeit *f* trísk. obr. ■ ~ **načisto** Schlichten *n* trísk. obr., Schlichtschnitt *m* trísk. obr. ■ ~ **nahrubo** Schrumparbeit *f*, Schrumpschnitt *m* ■ ~ **parou** Dämpfung *f* ■ ~ **povrchu** Oberflächenbehandlung *f* ■ ~ **tvářecí metodou** Formverfahren *n* trísk. obr. ■ ~ **ultrazvukem** Ultraschallbearbeitung *f* ■ ~ **válcováním** Abwälzbearbeitung *f* trísk. obr. ■ ~ **zamokra** Nassbearbeitung *f* trísk. obr. ■ ~ **zastudena** Kaltbearbeitung *f* tvář. ■ ~ **zatepla (trískové)** Warmzerspanen *n* trísk. obr. ■ ~, **beztrískové** spanlose Form(gebung) *f* ■ ~, **elektroerozivní 1.** Lichterosion *f* 2. Elektroerosion *f* trísk. obr. ■ ~, **elektrojskové** ED-Bearbeitung *f* met., Elektrofunkenbearbeitung *f* ■ ~, **hrubé** Grobbearbeitung *f* ■ ~, **laserové** Laserbearbeitung *f* ■ ~, **skupinové** Gruppenbearbeitung *f* trísk. obr. ■ ~, **trískové** abspanendes Formen *n*, spanabhebende Form(gebung) *f*, Spanen *n*, spanendes Formen *n* ■ ~, **ultrazvukové** Schwinglappen *n* trísk. obr. ■ ~, **velmi jemné (rotační)** Schälén *n* dřev. ■ ~, **vícenásobné** Mehrschnittbearbeitung *f* trísk. obr.  
**obrábět** verarbeiten ■ ~ **dlátem** meißeln ■ ~ **načisto** schlichten ■ ~ **oddělováním trísky** spanen, spanabheben *trísk. obr.*  
**obracák (na klády)** Wendehaken *m*  
**obraceč** *m* 1. Kantapparat *m* hutn., Kantvorrichtung *f* hutn., Kippstuhl *m* hutn. 2. Wender *m* text. ■ ~ **fáze** Phasenumkehrschaltung *f* el. ■ ~ **píce**, **vidlicový** Gabelwender *m* zem. ■ ~ **pokosů** Wender *m* zem. ■ ~ **sena** Heuwender *m* ■ ~ **tahu** Schubumkehrer *m* let. ■ ~, **bubnový** Sternradschwadenwender *m* zem., Trommelwender *m* zem. ■ ~, **klínový** Keildreher *m* stav. ■ ~, **vidlicový** Gabelheuwender *m*  
**obracení** *n* 1. Umkehrung *f*, Wenden *n* 2. Gieren *n* let., mech. ■ ~ **chodu** Reversierung *f*, Umsteuerung *f* stroj. ■ ~ **matice** Umkehrung *f* mat. ■ ~ **o 90° (v průběhu válcování)** Kanten *n* ■ ~ **směru jízdy vozu** Umwenden *n* ■ ~ **uzlu** Knotenverdrehung *f* zkouš. mat. ■ ~ **vazby** Umkopplung *f* fyz. ■ ~ **znaménka** Vorzeichenumkehr *f* mat.  
**obrácený** umgekehrt  
**obracet** wenden ■ ~ **chod** umsteuern *stroj*.  
**obrana** *f* Abwehr *f* ■ ~, **civilní** Zivilschutz *m* ■ ~, **protiletcká** Luftabwehr *f*, Luftschutz *m*, Luftverteidigung *f*, Luftverteidigungsrakete *f*  
**obrat** *m* 1. Drall *m*, Schwenkung *f*, Umkehrung *f*, Umschwung *m*, Wende *f*, Wenden *n* 2. Umsatz *m* ek. 3. Gieren *n* let., Turn *m* let. 4. Gieren *n* mech. 5. Kehre *f* st. sil., Umlauf *m*

st. sil., Wendung *f* st. sil. ■ ~ **cenných papírů** Effektenumsatz *m* ■ ~ **na vítr** Wenden *n* vod. transp. ■ ~ **při platbách** Regulierungsumsatz *m* ■ ~ **zpět** Minusdrehung *f* kanc. ■ ~, **bezhotovostní** Abrechnungsverkehr *m* ek. ■ ~, **celkový** Gesamtumsatz *m* ■ ~, **denní** Tagesumsatz *m* ■ ~, **minusový** Minusdrehung *f* kanc. ■ ~, **obchodní** Handelsumsatz *m* ■ ~, **roční** Jahresumsatz *m* ■ ~, **velkoobchodní** Großhandelsumsatz *m* ■ ~, **vnitřní** Innenumsatz *m* ■ ~, **zpětný** Minusdrehung *f* kanc. ■ ~, **zvýšený** Mehrumsatz *m*

**obrátit** kehren

**obrátkovost** *f* Umschlagsdauer *f*

**obratník** *m* Wendekreis *m* astr.

**obratnost** *f* (např. vozidla) Wendigkeit *f*

**obraz** *m* Bild *n*, Maske *f* ■ ~ **bodů** Bildpunkt *m* mat.

■ ~ **poruch** Störbild *n* TV ■ ~ **pro zadávání dat na obrazovce** Erfassungsbild *n* inf. ■ ~ **proudu**, **geometrický** Strombild *n* hydr., Strömungsbild *n* hydr. ■ ~ **transformace** Transformierte *f* mat. ■ ~ **vlny** Wellenbild *n* fyz. ■ ~ **zelené složky** Grünbild *n* TV ■ ~, **barevný** Farbenbild *n* TV ■ ~, **černobílý** Schwarz-Weiß-Bild *n* TV ■ ~, **difrakční** Beugungsaufnahme *f*, Beugungsbild *n* opt. ■ ~, **dílčí** Teilbild *n* TV ■ ~, **hlavní** Hauptbild *n* TV ■ ~, **interferenční osový** Achsenbild *n* kryst. ■ ~, **kompletní** Vollbild *n* ■ ~, **kontrastní interferenční** Interferenzkontrastbild *n* ■ ~, **kontrolní** Fernsehertestbild *n* TV, Prüfbild *n* TV ■ ~, **latentní 1.** gespeichertes Bild *n* TV 2. latentes Bild *n* fot., Latentbild *n* fot. ■ ~, **negativní** Negativbild *n* fot. ■ ~, **nehybný** Standbild *n* TV ■ ~, **neostřý** unscharfes Bild *n* ■ ~, **ostřý** scharfes Bild *n* opt. ■ ~, **plastický** Raumbild *n* opt. ■ ~, **plošný dekorační** Prospekt *m* div. ■ ~, **pozitivní** Positivbild *n* fot. ■ ~, **primární** Hauptbild *n* TV ■ ~, **prostorový** Raumbild *n* opt. ■ ~, **prvotní** Hauptbild *n* TV ■ ~, **radarový** Radarbild *n* ■ ~, **rušený** Störbild *n* TV ■ ~, **sekundární** sekundäres Bild *n* opt. ■ ~, **skrytý** latentes Bild *n* fot. ■ ~, **skutečný** reelles Bild *n* opt., wirkliches Bild *n* opt. ■ ~, **televizní** Fernsehbild *n* ■ ~, **ustálený** Nachbild *n* TV ■ ~, **vícenásobný** Doppelbild *n* TV, opt., Mehrfachbild *n* TV ■ ~, **zdanlivý** scheinbares Bild *n* opt. ■ ~, **zdvojený (nebo vícenásobný)** Geisterbild *n* TV, Doppelbild *n* TV, opt. ■ ~, **zvukový** Klangbild *n*

**obrazec** *m* Bild *n* ■ ~ **napětí** Spannungsbild *n* zkouš. mat. ■ ~, **Cremonův** Cremonaplan *m* mech. ■ ~, **elektronový** Elektronenbild *n* ■ ~, **interferenční** Interferenzbild *n* opt. ■ ~, **leptový** Ätzfigur *f* kryst. ■ ~, **momentový** Momentenfläche *f* mech. ■ ~, **mřížový zkušební (televizní)** Schachbrettmuster *n* TV ■ ~, **ohybový** Beugungsaufnahme *f*, Beugungsbild *n* opt. ■ ~, **plochý** ebene Figur *f* mat. ■ ~, **pořezový** Einschnittschema *n* ■ ~, **silový** Krafteck *n* mech. ■ ~, **složkový** Krafteck *n* mech. ■ ~, **vláknový** Seileck *n* mech. ■ ~, **vyleptaný** Ätzfigur *f* kryst.

**obrazovka** *f* 1. Elektronenstrahlröhre *f* 2. Bildröhre *f* elektron., Kat(h)odenstrahlröhre *f* elektron. 3. Fernsehbildröhre *f* TV, Sichtröhre *f* TV ■ ~ **pro přehledové zobrazování** Elektronenkartenröhre *f* ■ ~ **pro rychlé zadávání** Schnellerfassungsbild *n* inf. ■ ~ **přijímače** Empfangschirm *m* TV ■ ~ **přímého sledování obrazu** Direktsicht-röhre *f* TV ■ ~ **s maskou** Lochmasken(-Farbbild)röhre *f* TV, Masken(bild)röhre *f* TV ■ ~ **s temnou stopou** Dunkel-schriftschirm *m* elektron. ■ ~, **barevná** Farbfernsehröhre *f*, Farbmonitor *m* ■ ~, **černobílá** Schwarzweiß-Bildröhre *f* TV ■ ~, **doplňková** Zusatzbild *n* inf. ■ ~, **jednopaprsková** Einstrahlröhre *f* elektron., TV ■ ~, **jednopaprsková barevná** Einstrahlfarbbildröhre *f* TV ■ ~, **Lawrenceova barevná** Chromatron *n* TV ■ ~, **luminiscenční**

2. Stahlegierung *f met.* ■ ~, **spékaná** Sinterstahl *m met.* ■ ~, **stabilizovaná** stabilisierter Stahl *m* ■ ~, **strojní** Maschinenstahl *m* ■ ~, **středně legovaná** mittellegierter Stahl *m* ■ ~, **středně zauhlená** mittelgekohlte Stahl *m hutn.* ■ ~, **stříbrná** Silberstahl *m* ■ ~, **surová** Rohstahl *m* ■ ~, **svařitelná (tlakem)** (press)schweißbarer Stahl *m* ■ ~, **svářková** Herdfrischstahl *m*, Luppenstahl *m*, Paketierschweißstahl *m*, Paketstahl *m*, Schweißbeisen *n*, Schweißstahl *m* ■ ~, **šestihhranná** Sechskantstahl *m* ■ ~, **široká** Breitflachstahl *m met.* ■ ~, **šroubová** Schraubenstahl *m* ■ ~, **tantalová** Tantalstahl *m met.* ■ ~, **tažená** Blankstahl *m hutn.*, gezogener Stahl *m* ■ ~, **tepelně zušlechťená** vergüteter Stahl *m* ■ ~, **titanová** Titanstahl *m* ■ ~, **tomasovská** Thomasstahl *m met.* ■ ~, **transformátorová 1.** Dynamostahl *m met.* 2. Trafostahl *m hutn.* 3. Transformatorenstahl *m* ■ ~, **tvárová** Profil *n met.* ■ ~, **tvárová (profilová)** Formstahl *m* ■ ~, **tvárově stálá** verzugsfreier Stahl *m* ■ ~, **tvrdá** harter Stahl *m*, Hartstahl *m* ■ ~, **tvrzená** Schalenhärter *m* ■ ~, **uhlíková** Kohlenstoffstahl *m* ■ ~, **uklidněná** beruhigter Stahl *m* ■ ~, **univerzální** Universalstahl *m met.* ■ ~, **úsporně legovaná** Austauschstahl *m met.* ■ ~, **ušlechtilá** Edelstahl *m*, Qualitätsstahl *m* ■ ~, **válcovaná** gewalzter Stahl *m*, Walzstahl *m* ■ ~, **vanadová** Vanadinstahl *m* ■ ~, **vysoce kvalitní** Qualitätsstahl *m* ■ ~, **vysoce legovaná** hochlegierter Stahl *m* ■ ~, **vysoce nauhličená** hochgekohler Stahl *m* ■ ~, **vysoce výkonná** Hochleistungsstahl *m* ■ ~, **základová** basischer Stahl *m* ■ ~, **zatavovací (např. do skla)** Einschmelzstahl *m* ■ ~, **zkujňovací** Rennstahl *m hutn.* ■ ~, **žárovzdorná** feuerfester Stahl *m*, hitzebeständiger Stahl *m*, warmbeständiger Stahl *m*, warmfester Stahl *m*, **ocelárna** *f* Stahlwerk *n* ■ ~ **pro výrobu oceli v kyslíkových konvertorech** Sauerstoffblasstahlwerk *n* ■ ~, **besemero-vská** Besemerei *f hutn.* ■ ~, **elektrická** Elektrostahlwerk *n*, E-Stahlwerk *n* ■ ~, **konvertorová** Blasstahlwerk *n hutn.*, Konverterstahlwerk *n hutn.* ■ ~, **martinská** Siemens-Martin-Stahlwerk *n hutn.*

**ocelář m (pracovník)** Stahlwerker *m*  
**ocelík m** Spateisenstein *m min.*  
**ocelolitina** *f* Halbstahl *m*, Stahlguss *m*  
**ocelový 1.** stählen 2. (ve složeninách) Stahl-, stahl-  
**ocenění** *n* Auswertung *f*, Abschätzung *f*, Bewertung *f*, Wertgutachten *n*, Würdigung *f* ■ ~ **akcií** Aktienbewertung *f* ■ ~ **zásob** Vorratsbewertung *f* ■ ~, **paušální** Pauschalbewertung *f*  
**ocenit** abschätzen, einschätzen, schätzen  
**oceňování** *n* Taxation *f* ■ ~ **lesa** Waldwertschätzung *f*  
**ocet** *m* Essig *m chem.* ■ ~, **krystalický** Eisessig *m (= Eg) chem.* ■ ~, **kvasný** Gärungsessig *m chem.* ■ ~, **lihový** Spritessig *m* ■ ~, **mateřský** Essigmutter *f potr.* ■ ~, **stolní** Speiseessig *m* ■ ~, **surový dřevný** Rohholzzessig *m*  
**ocetanhydrid** *m* Essigsäureanhydrid *n*  
**ocetnice** *f* Essigbildner *m potr.*  
**ocílka** *f* Abziehstein *m*, Streichstahl *m* ■ ~ **na ruční obtahování** Rutscher *m* ■ ~ **na tlačení plechu** Drückwerkzeug *n tvář.*  
**octan** *m* (ester nebo sůl kyseliny octové) Acetat *n chem.*, Azetat *n chem.* ■ ~ **etylnatý** Essigsäureäthylester *m* ■ ~ **etylu** Essigester *m chem.* ■ ~ **hlinitý** Aluminiumacetat *n chem.*, Aluminiumacetat *n chem.* ■ ~ **vápenatý** Holzkalk *m chem.* ■ ~ **y mpl** essigsäure Salze *npl*  
**octoměr** *m* Acetimeter *m*  
**očelený (kmen)** geköpft *dřev.*  
**očíslování** *n* Benummerung *f*, Bezifferung *f*, Nummerierung *f*  
**očíslovat** nummerieren, beziffern, (be)nummern  
**očistit** reinigen

**očistění** *n* Entsorgung *f*, Reinigung *f*, Säuberung *f*  
**očko** *n* Öse *f plast.*, *stroj.* ■ ~ **nitěnký** Litzenauge *n text.* ■ ~ **síta** Masche *f* ■ ~ **ve dřevě** Vogelauge *n* ■ ~, **bazální** Basalaugen *npl* ■ ~, **dvojitě** Doppelöse *f el.* ■ ~, **pájecí 1.** Lötfläche *f el.* 2. Lötöse *f tel.* ■ ~, **puštěné** Laufmasche *f text.* ■ ~, **úchytné** Auge *n stroj.* ■ ~, **vodicí** Führungsniessel *m*, Führungsöse *f el.*  
**očkování** *n* Okulation *f*, Vakzination *f*, Impfung *f* ■ ~ **litiny** Impfen *n met.* ■ ~ **litiny v pávni** Pfannen(ausgieß)impfung *f slév.* ■ ~ **ve formě** Formimpfung *f slév.*  
**očkovat** impfen ■ ~ **preventivně** schutzimpfen  
**očníce** *f* (vločka do lanového oka) Kausch(e) *f transp.*  
**odaminování** *n* Desaminierung *f chem.*  
**odaretovat (např. váhy)** entarretieren  
**odbarvení** *n* Abziehen *n barv.*, Entfärbung *f barv.*, Verfärbung *f barv.*  
**odbarvit** entfärben  
**odbarvovač** *m* Entfärber *m text.*  
**odbavení** *n* Abfertigung *f* ■ ~ **na celnici, tranzitní** zollamtliche Abfertigung *f* für Transit ■ ~ **vývozu, celní** Ausfuhrabfertigung *f* ■ ~ **zavazadel** Gepäckabfertigung *f žel.* ■ ~ **zboží** Güterabfertigung *f* ■ ~, **celní** Grenzabfertigung *f*, Zollabwicklung *f*, Zollabfertigung *f* ■ ~, **dovozní** Einfuhrabfertigung *f* ■ ~, **hraniční** Grenzabfertigung *f* ■ ~, **tranzitní** Durchfuhrbehandlung *f*  
**odbatvit** abfertigen  
**odbavování** *n* **zboží** Güterabfertigung *f žel.*  
**odbednění** *n* Ausschalen *n stav.*  
**odběr** *m 1.* Bezug *m*, Empfang *m*, Entzug *m 2.* (např. výkonu) Abnahme *f* ■ ~ **energie z vnější sítě** Fremdbezug *m* ■ ~ **filtrátu** Filtratablauf *m* ■ ~ **informací** Informationsabnahme *f inf.* ■ ~ **média** Pipelineentnahme *f* ■ ~ **páry** Anzapfung *f*; Dampfentnahme *f kotl.* ■ ~ **páry, mezi-stupňový** Zwischendampfentnahme *f par. str.* ■ ~ **plynu (z láhve)** Entnahme *f* ■ ~ **plynu po rozeptnutí** Entspannungsgasentnahme *f* ■ ~ **proudu** Stromabnahme *f el.*, Stromaufnahme *f el.*, Stromentnahme *f*, Stromabführung *f* ■ ~ **vody** Wasserabnahme *f san.*; Wasserentnahme *f vod. inž.* ■ ~ **výkonu** Lastabnahme *f el.*, Leistungsentnahme *f el.* ■ ~ **vzorků** Musterziehung *f*, Probenentnahme *f* ■ ~ **zásilký mimo loď** Außenbordabnahme *f* ■ ~ **zatížení** Lastabnahme *f el.* ■ ~ **zboží** Artikelbezug *m*, Warenbezug *m*, Warenentnahme *f* ■ ~ **ze skladu** Lagerabgang *m*, Lagerentnahme *f*, Magazinentnahme *f* ■ ~ **zkoušek** Probenabzug *m* ■ ~ **zkoušebních vzorků** Probenabzug *m* ■ ~ **zkoušebních vzorků (pro porovnání barev)** Musterziehen *n barv.* ■ ~, **náhodný** Zufalls Gesichtspunktentnahme *f* ■ ~, **věžový** Turmeinlass *m vod. inž.*  
**odběratel** *m 1.* Entnehmer *m*, Abnehmer *m*, Debitor *m*, Kunde *m 2.* Verbraucher *m el.* 3. Unterlieger *m vod. inž.* ■ ~ **elektrické energie** Stromabnehmer *m*, Tarifabnehmer *m* ■ ~, **zahraniční** ausländischer Abnehmer *m* ■ ~ **é mpl** Kundschaft *f*, Kundenkreis *m*  
**odblokování** *n* Entblockierung *f*, Entblockung *f žel.* ■ ~ **koncového bloku** Vorblockung *f žel.*  
**odblokovat 1.** (např. dráhu průtoku) freigeben 2. entriegeln *stroj.*, entsperren *stroj.*  
**odbočení** *n* Abzweigung *f*  
**odbočit** abzweigen  
**odbočka** *f 1.* Abzweig *m*, Abzweigung *f 2.* Anzapfung *f el. 3.* Abzweigstelle *f st. sil.*, Einbiegung *f st. sil.* ■ ~ **jeřábu** Bühnenträger *m* ■ ~ **rychlostní skříně** Spindelvorlegele *n stroj.*, *trísk. obr.* ■ ~, **odstavná** Parkbucht *f st. sil.* ■ ~, **potrubní** Rohrweiche *f* ■ ~, **venkovní** Freileitungsabzweig *m el.*  
**odbočná** *f* Weiche *f el.*

# A

**AA** (= **Abscheider-Ablassventil** *n*) vypouštěcí ventil odlučovače, výpustný ventil separátoru (odlučovače)  
**Aal** *m ryb.* úhoř říční ▪ **~brut** *fpl ryb.* úhoř monté, úhoř plůdek  
**Aale** *mpl ryb.* úhoř  
**Aal/fang** *m ryb.* odchyt úhoře, úhoří slup ▪ **~leiter** *f vod. inž.* úhoří schůdky (u jezu) ▪ **~rute** *f ryb.* mník jednovousý ▪ **~schnur** *f ryb.* noční šňůra s několika háčky s nástrahou ▪ **~strich** *m ryb.* úhoří pruh  
**Aas** *n zem.* zdechlina, kadaver ▪ **~dach** *n* vaznicová bezstojková střecha ▪ **~seite** *f kož.* rub kůže, podkožní pletivo  
**AB 1.** (= **Amplitudenbegrenzer** *m*) omezovač amplitudy, ohraničení amplitudy 2. (= **Anodenbatterie** *f*) anodová baterie 3. (= **Ausführungsbestimmung(en)** *fpl*) prováděcí předpisy 4. (= **aussetzender Betrieb** *m*) přerušovaný provoz  
**Abackern** *n zem.* odorávání  
**Abaka** *m* manilské konopí ▪ **~faser** *f* manila  
**Abakus** *m 1. arch.* abakus, nadhlavice 2. početní tabulka ve starověku  
**abändern** pozměnit, změnit  
**Abänderung** *f* modifikace, přeměna, úprava, změna  
**Abänderungsantrag** *m* pozměňovací návrh  
**Abandon** *m 1. vod. transp.* předání práv při námořním pojištění 2. zřeknutí se nároků ▪ **~erklärung** *f* prohlášení o zřeknutí se nároků  
**abandonnieren** vzdát se práva, zřít se nároků  
**AbAnh** (= **Arbeitsanhänger** *m*) pracovní přívěs  
**abarbeiten** odpracovat, odstranit obráběním; opotřebovat  
**Abarbeiten** *n* obrábění; odstraňování, opotřebování  
**Abarbeitungszeit** *f* doba prázdnění (nádrže); doba turbínového provozu  
**Abart** *f 1. zrůda 2. med.* varietas 3. *zahr.* odrůda  
**abarten** *med.* degenerovat  
**abästen** oklestit  
**Abästungsgerät** *n dřev.* odvětvovací nářadí  
**Abätzen** *n* odleptání  
**Abb.** (= **Abbildung** *f*) 1. ilustrace, zobrazení 2. *mat.* jednomístná funkce, transformace, zobrazení  
**Abballen** *n tvář.* přivedení ze sousosti, přesazení  
**Abbau** *m 1. chem.* degradace, odbourání, rozklad; termická plastifikace 2. *ek.* redukce 3. *horn.* dobývání, porub, rubání 4. *zem.* degenerace 5. demontáž, rozebírání ▪ **~des Polymers** *chem.* degradace polymeru ▪ **~in Scheiben** dobývání lávkami, dobývání ve vrstvách ▪ **~ohne Versatz** *horn.* dobývání bez základky, rubání bez základky, těžba bez základky ▪ **~organischer Stoffe** mineralizace organických látek ▪ **~diagonaler** *horn.* úhlopříčné rubání ▪ **~fallender** *horn.* dobývání po úklonu, úpadní dobývání ▪ **~hydromechanischer** *horn.* dobývání vodou, hydraulické dobývání, hydromechanizace ▪ **~schwebender** *horn.* dovrchní těžba, dovrchní rubání, dovrchní dobývání (ve směru stoupání sloje) ▪ **~strahlenchemischer**

radiační degradace (např. polymeru) ▪ **~, streichender** *horn.* podélné dobývání (shodně se směrem vrstvy) ▪ **~, thermischer 1.** termický rozpad 2. *gum.* termická depolarizace ▪ **~abteilung** *f horn.* oddělení dobývání ▪ **~arbeiten** *fpl horn.* dobývací práce, těžební práce

**abbauar** odbouratelný

**Abbaudruck** *m horn.* porubní tlak, tlak v čelbě

**abbauen 1.** *chem.* degradovat, odbourat 2. *ek.* redukovat 3. *horn.* dobývat, rubat, těžit 4. demontovat, odbourat, rozebrat

**Abbau/feld** *n* dobývací pole, porubní pole, těžné pole ▪ **~förderung** *f horn.* porubní doprava, těžba z dobývky (z porubu) ▪ **~fortschritt** *m horn.* postup rubání, postup těžby, rychlost postupu porubu ▪ **~front** *f, rückfreie* *horn.* volná porubní fronta, volná porubní čelba ▪ **~grad** *m 1. chem.* stupeň tepelné depolymerace 2. stupeň rozkladu pevného materiálu ▪ **~hammer** *m horn.* pneumatická sbíječka, sbíječka ▪ **~kammer** *f horn.* porubní komora, těžební komora ▪ **~maschine** *f horn.* dobývací stroj, rubací stroj ▪ **~raum** *m horn.* dobývací prostor, stařina ▪ **~scheibe** *f horn.* těžební vrstva ▪ **~strecke** *f horn.* chodnice, dobývací chodba, porubní chodba ▪ **~verfahren** *n, versatzloses* *horn.* dobývání bez základky, bezzákladkové těžení

**abbauwürdig** *horn.* dobyvatelný, rubatelný

**Abbauzimmerung** *f dřev.* porubní výdřeva

**Abbeize** *f povl.* použité mořidlo

**Abbeizen** *n povl.* odstraňování starého nátěru (mořením)

**Abbeiz/fluid** *n povl.* odstraňovač starých nátěrů ▪ **~mittel** *m, lösendes* *barv.* odstraňovač starých nátěrů (rozpouštěním)

**Abbe-Komparator** *m opt.* Abbeův komparátor

**Abbe-Prisma** *n opt.* Abbeovo prizma

**abberufen** odvolat, zrušit jmenování

**Abberufung** *f* odvolání, zrušení jmenování

**abbestellen** zrušit objednávku

**Abbestellung** *f* zrušení objednávky

**Abbiegemaschine** *f obr. plast.* odhýbací stroj

**abbiegen** odbočit; odchýlit, odehnout

**Abbiegespur** *f st. sil.* pruh pro odbočení

**Abbild** *n* obraz ▪ **~, homomorphes** *mat.* homomorfní zobrazení ▪ **~, isomorphes** *mat.* izomorfní zobrazení

**abbilden 1.** *mat.* zobrazit 2. *výkr.* naryšovat, načrtnout

**Abbildung** *f 1.* ilustrace, vyobrazení 2. *fyz.* transformace 3. *mat.* zobrazení ▪ **~, flächentreue** *mat.* rovnoploché zobrazení, zobrazení zachovávající plošnou velikost povrchu ▪ **~, Joukowskische** *mat., aero.* Žukovského zobrazení ▪ **~, konforme** *mat.* konformní zobrazení ▪ **~, längentreue** *opt.* izometrické zobrazení ▪ **~, lineare** *mat.* lineární zobrazení ▪ **~, optische** optický obraz ▪ **~, projektive** *mat.* projekční zobrazení ▪ **~, topologische** *mat.* topologické ztvárnění, topologické zobrazení

**Abbildungs/fehler** *m opt.* aberace, zkreslení obrazu ▪ **~fehler** *m, optischer* *opt.* optická chyba zobrazení, optická aberace ▪ **~feld** *n el.* pole zobrazení ▪ **~gerät** *n* zobrazující přístroj ▪ **~maßstab** *m 1. opt.* příčné zvětšení 2. *výkr.* stupnice, škála 3. násobí amplitudy ▪ **~optik** *f* objektiv, optické zařízení

**Abbinde/beschleuniger** *m* urychlovač tuhnutí (cementu) ▪ **~geschwindigkeit** *f dřev.* rychlost vytvrzení (u lepidel)

**Abbinden** *n* spojování, vázání, tuhnutí (např. malty)

**Abbinde/prozess** *m* proces tuhnutí ▪ **~regler** *m stav.* přípravek k regulaci (tuhnutí), regulátor tuhnutí ▪ **~temperatur** *f* vytvrzovací teplota ▪ **~verzögerer** *m stav.* zpomalovač tuhnutí (cementu) ▪ **~vorgang** *m* tuhnutí (lepidla) ▪ **~wärme** *f stav.* hydratační teplo

**Abbiss** *m* okus (zvěří)

**Abblase/absperventil** *n* profukovací pojistný ventil ▪ **~leistung** *f* výkon vypouštěcího zařízení ▪ **~leitung** *f*

- odfukovací potrubí ▪ **~maschine** *f* dřev. ofukovací stroj (na oprášování nábytkových dílců)
- abblasen** ofukovat
- Abblase/regelung** *f* stroj. regulace ofukování ▪ **~rohr** *n* odplyňovací trubka, větrací trubka ▪ **~station** *f* redukční stanice ▪ **~topf** *m* bezpečnostní pojistka ▪ **~ventil** *n* ofukovací ventil, výfukový ventil
- Abbläsung** *f* geol. deflace, odvívání, vyfukování
- Abblatten** *n* zem. olamování chrástu
- abblättern** *1.* opadat (o listí) *2.* dřev. odlupovat (se), oprýskávat (o nátěru)
- Abblättern** *n* povl. odlupování (nátěru), odpadávání vrstev, odpryskávání (laku)
- Abblätterung** *f* *1.* petr. exfoliace, loupání, odlupování (skal) *2.* st. sil. oprýskávání (betonového povrchu), sloupávání
- abdellen** *1.* mot. tlumit světla na světla potkávací *2.* fot. zamlouvat *3.* horn. likvidovat (důlní dílo), zapažovat
- Abblendlicht** *n* mot. tlumené světlo ▪ **~, asymmetrisches** *mot.* asymetrické tlumené světlo
- Abblühen** *n* odkvěst
- abbohren** dřev. odvrát, navrtat, svrtávat (součásti)
- Abbohren** *n* navrtávání půdy (při zjišťování úniku)
- abbolzen** zaklínovat
- abböscheln** svahovat, zkosit
- Abbrand** *m* *1.* el. opal (elektrody) *2.* hutn. propal (při tavení); výpalek (při pražení pyritu) *3.* nukl. vyhoření (jaderného paliva) *4.* rak. vyhoření tuhého paliva *5.* spal. mot. opalování kontaktu ▪ **~faktor** *m* koeficient vyhoření ▪ **~fläche** *f* povrch hoření ▪ **~schaltstück** *n* el. opalovací kontakt
- abbrechen** demontovat, odlomit (se), přerušit, strhnout, zbourat
- Abbremsung** *f* *1.* mot. (za)brzdění *2.* spal. mot. brzdění motoru *3.* žel. intenzita brzdění
- Abbrennen** *n* *1.* spalování, vypalování (paliva v peci) *2.* povl. čištění plamenem, opalování, odstranění pálením (např. starého nátěru) *3.* svař. vyjiskřování
- Abbrenn/stück** *n* el. opalovací kontakt ▪ **~werkstoffe** *mpl* el. materiály na kontakty ▪ **~zeit** *f* doba hoření
- Abbröckeln** *n* dřev. oprýskání
- Abbruch** *m* *1.* odlomení, ulomení, *2.* horn. zával *3.* stav. demolice, rozebrání, stržení, zbourání ▪ **~arbeiten** *fpl* demoliční práce ▪ **~reaktion** *f* chem. terminační reakce
- Abbuchen** *n* odepsání (účetně), odúčtování, přeúčtování, úhrada převodem z účtu
- abbuchen** odúčtovat, odúčtovat inkasem, odepsat (účetně), přeúčtovat
- Abbuchungsauftrag** *m* inkasní příkaz, převodní příkaz
- Abbund** *m* stav. elementy vázaných konstrukcí ▪ **~maschine** *f* dřev. kartáčovací stroj, tesařská kotoučová pila ▪ **~platz** *m* stav. místo montáže tesařských konstrukcí
- ABC-Schutzmaske** *f* ochr. pr. protiplýnová maska
- Abdach** *n* přístřešek
- Abdachung** *f* *1.* stržení nadložních vrstev *2.* arch. pokrytí gotických opor taškami *3.* stav. sklon střechy *4.* vod. inž. spád povodí
- Abdampf** *m* odpadní pára, využitá pára ▪ **~ausnutzung** *f* využití odpadní páry ▪ **~durchsatz** *m* množství odpadní páry za časovou jednotku
- abdampfen** odpařovat, vypařovat
- abdämpfen** oslabit, utlumit, ztlumit
- Abdampfentölung** *f* odstraňování oleje z odpadní páry
- Abdampf/heizwerk** *n* výtopna na odpadní páru ▪ **~inhalt** *m* entalpie odpadní páry ▪ **~kessel** *m* chem. vypařovací kotel, odpařovací přístroj ▪ **~leitung** *f* potrubí na odpadní páru ▪ **~nässe** *f* vlhkost odpadní páry ▪ **~rest** *m* odparek
- **~rückstand** *m* chem. zbytek po odpaření ▪ **~schale** *f* chem. odpařovací miska, odpařovací pánvička, výparná pánev ▪ **~strahlpumpe** *f* proudové čerpadlo na odpadní páru ▪ **~verwertung** *f* využití odpadní páry ▪ **~wärme** *f* entalpie odpadní páry
- Abdämpfer** *m* *1.* tlumič (hluku) *2.* vybuš. ztlumění
- Abdampfung** *f* odpar, odpaření
- Abdampfverwertung** *f* využití odpadní páry
- Abdeck/blech** *n* plechový kryt ▪ **~brett** *n* dřev. krycí prkno
- abdecken** *1.* odkrývat, pokrývat, zakrývat *2.* cukr. bítit *3.* ek. splatit, uhradit *4.* fot., polygr. maskovat, vykryt
- Abdeckerei** *f* kafilerie
- Abdeck/farbe** *f* polygr. krycí barva, retušovací barva ▪ **~haube** *f* *1.* el. hřebenáč (keramický kryt na kabel) *2.* el. str. kryt (např. turbogenerátoru) ▪ **~lack** *m* *1.* maskovací lak, protigalvanický lak *2.* polygr. zakrývací lak ▪ **~mittel** *n* *1.* pokrytí, krycí vrstva (taveného kovu) *2.* tep. zpr. izolační prostředek ▪ **~salz** *n* slév. ochranná sůl (pokrytí taveného kovu) ▪ **~split** *m* st. sil. kamenná drť nebo štěrk (pod bitumenovou vrstvou)
- Abdeckung** *f* *1.* odkrytí, pokrytí (střechy), skrývka (např. zeminy), zastřešení *2.* polygr. maskování, vykryvání ▪ **~, neutrale** *slév.* pokrytí kovu neutrální struskou
- Abdeck/vlies** *n* text. krycí rouno ▪ **~ziegel** *m* úbočový hřebenáč
- Abdeichung** *f* vod. inž. ohrazení
- abdichten** utěsnit
- Abdicht/flansch** *m* těsnící příruba ▪ **~masse** *f* těsnící hmota ▪ **~stelle** *f* místo utěsnění ▪ **~wachs** *n* elektron. těsnící vosk
- Abdichtung** *f* *1.* těsnění *2.* izolace *3.* zahuštění, stlačení, zakrytí (např. siláže)
- Abdichtungs/teppich** *m* ryb. těsnící koberec ▪ **~zement** *m* vrt. těsnící tmel
- abdominal** *anat.* abdominální, břišní
- Abdrängkraft** *f* *1.* mech. řezný odpor *2.* třísk. obr. odpor proti přísuvu
- abdrehen** dřev. osoustružit, odsoustružit, ukrotit
- Abdrehen** *n* *1.* orovnění (brusného kotouče) *2.* třísk. obr. osoustružení; přetočení rotoru
- Abdrift** *f* *1.* let. snos (větrem) *2.* vod. transp. drift, snos ▪ **~winkel** *m* let. úhel snosu
- abdrosseln** přiškrtit (tok)
- Abdruck** *m* *1.* otisk, reprodukce, výtisk *2.* geol. otisk (zkameněliny) *3.* met. replika (v elektronové mikroskopii) *4.* polygr. tisk
- abdrücken** odtlačovat, odsunout; provést tlakovou zkoušku (u trubek)
- Abdrück/schraube** *f* stroj. odtlačovací šroub
- Abduktor** *m* anat. abduktor
- abdunsten** odpařovat
- Abdunst/kanal** *m* odpařovací kanál ▪ **~zeit** *f* doba odpařování
- abecken** *n* dřev. odřezávání rohů
- abeisen** *1.* odmrazit, zbavit námrazy *2.* vod. inž. lámat led
- Abelie** *f* abélie
- abelsch** *mat.* abelový, přeměnný
- Abend** *m* večer ▪ **~dufttabak** *m* bot. tabák vonný ▪ **~spitze** *f* el. večerní špička ▪ **~spitzenbelastung** *f* večerní špičkové zatížení ▪ **~stern** *m* večernice, Venuše
- Aberration** *f* *1.* kosm. aberace *2.* opt. aberace, vada obrazu ▪ **~, chromatische** *opt.* chromatická aberace ▪ **~, jährliche** *astr.* roční aberace ▪ **~, sekuläre** *astr.* sekulární aberace ▪ **~, sphärische** *opt.* sférická aberace ▪ **~, tägliche** *astr.* denní aberace
- Aberregung** *f* el. str. odbuzení
- ab Fabrik** *ek.* ze závodu, loco závod
- Abfackeleinrichtung** *f* zařízení na spalování přebytečného plynu

**abfackeln** spalovat přebytečný plyn

**Abfahren** *n energ.* doběh (turbíny)

**abfahren** *1.* odjet *2. žel.* ojet, opotřebit (hlavu kolejnice)

**Abfahrt** *f* odjezd; odvoz, svoz; sjezd (např. z rampy)

**Abfahrts/gleis** *n žel.* sjezdová dráha ■ **~weg** *m* odvozní cesta

**Abfahrverhalten** *n der Turbine* chování turbíny při najíždění

**Abfall** *m 1.* odpad, zbytek *2.* spád *3. hodin.* kyv dolů (fáze kyvadla) *4. vod. inž.* kaskáda, pokles, spád ■ **~**, **brauchbarer** použitelný odpad ■ **~**, **fester radioaktiver** pevný radioaktivní odpad ■ **~**, **hochradioaktiver** vysoce radioaktivní odpad ■ **~**, **kurzlebiger** krátkodobý odpad ■ **~**, **langlebiger** dlouhodobý odpad ■ **~**, **radioaktiver** radioaktivní odpad ■ **~**, **schwachaktiver** nízkoaktivní odpad ■ **~art** *f* druh odpadu ■ **~aufbereitung** *f* dřev. zpracování odpadu, úprava odpadu ■ **~aufkommen** *n* výskyt odpadu ■ **~behälter** *m* kontejner na odpad ■ **~behandlung** *f* zpracování odpadu ■ **~behandlungsanlage** *f* zařízení na zpracování odpadu ■ **~beize** *f* hutn. odpadní močící lázeň ■ **~beratung** *f* odpadové poradenství ■ **~beseitigung** *f* likvidace odpadu ■ **~boden** *m vod. inž.* spadiště, spádový odlož (jezu) ■ **~brennstoff** *m* odpadové palivo ■ **~eigenschaft** *f* charakteristika odpadu ■ **~eimer** *m* odpadkový koš

**abfallen** *1.* klesat, odpadnout, opadnout *2. zem.* opadat

**Abfallendlagerung** *f* konečné deponování odpadu

**Abfall/energie** *f* odpadní energie, nevyužitá energie

■ **~entsorgung** *f* hospodaření s odpady (všechny administrativní i provozní činnosti, které zahrnují manipulaci, dopravu, zpracování, úpravu, skladování a trvalé uložení odpadu) ■ **~gebinde** *n* odpad včetně obalu ■ **~gesetz** *n* zákon o odpadech ■ **~hackmaschine** *f* sekačka odpadu ■ **~haspel** *f* hutn. odpadní vrátek ■ **~holz** *n* odpadní dřevo, odpadové dřevo ■ **~kohle** *f* uhelný odpad ■ **~lager** *n* nukl. pohřebiště odpadu, skládka odpadu ■ **~lagerung** *f* deponování odpadu ■ **~leitung** *f* odpadní potrubí ■ **~material** *n* odpadový materiál ■ **~platz** *m* skládka odpadu ■ **~rücken** *m vod. inž.* odvodušněná plocha přepradu ■ **~sand** *m slév.* opotřebovaný písek ■ **~säure** *f* odpadní kyselina ■ **~schacht** *m 1. vod. inž.* odpadová šachta, přepradová šachta *2.* úklonná jáma ■ **~schlucker** *m* jímka odpadu, pohlcovač smetí ■ **~schneider** *m tvář.* řezačka odpadu ■ **~spannung** *f* napětí odpadu ■ **~strom** *m 1. el.* odpadní energie, jalový proud *2. telef.* proud odpadu (kotvy relé) *3. vod. inž.* spádový proud ■ **~stück** *n* zmetkový kus, zmetek ■ **~traufe** *f* okap ■ **~verbrennung** *f* spalování odpadu ■ **~verbrennungsanlage** *f* spalovna odpadu ■ **~vermeidung** *f* zamezování vzniku odpadu ■ **~verwertung** *f* využití odpadu, zhodnocení odpadu ■ **~wand** *f vod. inž.* spádová stěna ■ **~wasser** *n* odpadní voda ■ **~wert** *m aut.* hodnota odpadu (relé) ■ **~wirtschaft** *f* hospodaření s odpady, odpadové hospodářství ■ **~zerkleinerer** *m* drtička odpadu ■ **~zusammensetzung** *f* složení odpadu

**abfallfrei** bezodpadový

**Abfälligkeit** *f* dřev. sblhavost (kmene)

**abfalten** drážkovat

**Abfangen** *n 1.* podchycení, zachycení *2. let.* vybrání (ze strmého letu) *3. stav.* podepření (ohrožené budovy)

**abfangen** zadržet, zachytit

**Abfang/gabel** *f* vrt. vidlice (na uchycení vrtné tyče) ■ **~graben** *m vod. inž.* odvodový odvodňovací kanálek, vodosběrná strouha ■ **~keile** *mpl vrt.* záchytné klíny (do trubek) ■ **~neutralpunkt** *m let.* dynamický bod, střed navigace ■ **~radius** *m let.* poloměr vybrání ze střemhlavého letu ■ **~schere** *f vrt.* vidlice (na uchycení vrtné tyče)

**Abfangs/lastvielfache** *n* koeficient provozního zatížení

■ **~netz** *n* kanalizační síť

**Abfang/straße** *f* dopr. záchytná silnice ■ **~weg** *m let.* brzdná dráha (při přistání)

**Abfärben** *n* povl. křídování nátěru (vada povrchové úpravy)

**abfassen** vyrobít fazetku, zkosit hrany

**abfassen** sepsat, formulovat

**Abfassung** *f* formulování, formulace, sepsání

**abfedern** odpružit, vložit pružinu (do zámku)

**Abfederung** *f* odpružení, pružná opora, pružné osazení; pružné tlumení nárazů

**abfertigen** obsloužit, odbavit, vypravit (např. vlak)

**Abfertigung** *f* odbavení, vypravení (např. vlaku), odbyti ■ **~ für Transit, zollamtliche** tranzitní odbavení (na celnici) ■ **~gebühr** *f* odbavovací hala (na letišti)

**Abfertigungsart** *f* způsob odbavení

**Abfertigungschalter** *m* odbavovací přepážka

**Abfertigungsgebäude** *n 1. let.* letištní hala *2. žel.* odbavovací budova, budova pro odbavení expedice zboží ■ **~rate** *f* intenzita obsluhy

**abfetten** odmastit

**abfiltrieren** odfiltrovat

**abfilzen** *stav.* obložit plstí, zaplstit

**abfinden** vyplatit (odstupné)

**Abfindung** *f* odstupné, vyrovnání

**Abfindungs/betrag** *m* odstupné ■ **~geld** *n* odstupné ■ **~höhe** *f* výše odstupného, výše odbytného

**Abfischen** *n (des Teiches)* výlov (rybníka)

**abfischen** *ryb.* lovit ryby

**Abfischplatz** *m ryb.* loviště v rybníku

**Abfischung** *f* ryb. výlov (ryb)

**Abflachschaltung** *f* tel. změkčující filtr, zplošťující filtr

**Abflachung** *f* zploštění; okos

**Abflammen** *n der Formen* slév. sušení forem plamenem ■ **~ von Blöcken** slév. čištění ingotů plamenem

**Abflanschen** *n* stav. osekávání (trámku)

**Abflauen** *n* ochabnutí, pokles, polevení

**abflauen** ochabovat, polevit

**abfließen** odtékat

**Abflug** *m let.* odlet, vzlet ■ **~deck** *n* letiště ■ **~masse** *f* let. hmotnost při startu

**Abfluss** *m 1.* odchod (materiálu), odcházení (materiálu) *2. elektron.* drenáž (tranzistoru řízeného polem) *3. hydr.* odtok, odtokové množství ■ **~beiwert** *m vod. inž.* odtokový součinitel, součinitel stoku ■ **~furche** *f* ryb. odtokový vodní příkop, strouha, stoka ■ **~graben** *m st. sil.* odpadový příkop, odtokový příkop ■ **~hahn** *m* výpustný kohout ■ **~kurve** *f vod. inž.* odtoková křivka, křivka spotřeby ■ **~leitung** *f* odtokové potrubí, odváděcí potrubí, odpadní potrubí ■ **~öffnung** *f* odtokový otvor, vypouštěcí otvor ■ **~regime** *n vod. inž.* charakter odtoku ■ **~rinne** *f* ryb. odtokový žlab ■ **~rohr** *n* odtoková trubka, výpustní trubka ■ **~spende** *f vod. inž.* jednotka toku, ukazatel toku ■ **~summe** *f* odtok ■ **~summenlinie** *f vod. inž.* celková křivka odtoku ■ **~treppe** *f vod. inž.* přepradové kaskády ■ **~ventil** *n* výpustný ventil ■ **~vermögen** *n vod. inž.* maximální možnost odtoku, mezní schopnost odtoku ■ **~wasser** *n* odpadní voda, odtoková voda ■ **~wert** *m* koeficient odtoku

**Abformen** *n* formování do formy (např. odlévání)

**abformig** sblhavý, spádový

**Abfrage** *f* inf. dotaz ■ **~apparat** *m telef.* přístroj pro přihlašování telefonního hovoru

**Abfragen** *n* telef. přihlášení

**abfräsen** dřev. ofřezovat

**Abfräsen** *n st. sil.* odfrézování, odstranění povrchu pomocí frézy

**Abfühler** *m inf.* čidlo, snímač

**Abfühlfehler** *m inf.* chyba snímání, závada v odečítání  
**Abfuhr** *f* odvoz  
**abführen** *odvádět*  
**Abfuhrkosten** *pl* náklady na odvoz  
**Abführung** *f* odvádění, odvod ▫ ~ **an den Staatshaushalt** odvod do státního rozpočtu ▫ ~ **von Steuern** odvod daní  
**Abführungsrohrleitung** *f* odváděcí potrubí  
**abfüllen** *l.* nalévat, stáčet *2.* plnit  
**Abfüll/karussell** *n* plnicí karusel ▫ ~ **maschine** *f* plnička (např. lahví), plnicí stroj  
**Abfüllung** *f*, **sterile** *potr.* sterilní stáčení, sterilní plnění (piva do lahví)  
**Abfüllwaage** *f* porcovací váha  
**abfunken** *odjiskřovat*  
**Abfunkvorgang** *m* odjiskření  
**Abgabe** *f ek.* poplatek; *ek.* dávka; *term.* odvod (tepla) ▫ ~, **mittelbare** nepřímý odvod ▫ ~, **nutzbare** užitečný odvod ▫ ~, **unmittelbare** přímý odvod ▫ ~ **diagramm** *n* odběrový diagram ▫ ~ **druck** *m* tlak v rozvodu, výstupní tlak  
**abgabefrei** *nepodléhající poplatkům*  
**Abgabe/kurs** *m* prodejní kurz (na burze) ▫ ~ **leistung** *f* odevzdaný výkon ▫ ~ **menge** *f* dodané množství  
**Abgaben** *fpl* dávky, poplatky ▫ ~, **soziale** sociální dávky  
**abgabefrei** *nepodléhající dárkám, nepodléhající daním, osvobozený od poplatků*  
**abgabepflichtig** *podléhající poplatkům*  
**Abgabe/preis** *m* prodejní cena ▫ ~ **schurre** *f transp.* rozvodný žlab ▫ ~ **seite** *f* výstupní strana ▫ ~ **spannung** *f* sekundární napětí ▫ ~ **spitze** *f* špičková dodávka ▫ ~ **tarif** *m* daňový sazebník ▫ ~ **wicklung** *f el. str.* výstupní vinutí  
**Abgang** *m l.* úbytek, ztráta, odpad *2. ek.* zbytek (zboží) *3. el.* odvod, odchod ▫ ~ **eines Schiffes** vyplutí lodi  
**Abgänger** *m* absolvent  
**Abgangs/amt** *n tel.* odbavovací centrála ▫ ~ **feld** *n* vývodové pole (rozváděče) ▫ ~ **kasten** *m* vývodní skříň, vývodní kobka ▫ ~ **leiste** *f* vývodová sběrnice ▫ ~ **trennschalter** *m* vývodový odpojovač  
**Abgarnieren** *n* ohranování  
**Abgas** *n* kouřové plyny, odpadní plyn ▫ ~ **abweiser** *m* usměrňovač spalin ▫ ~ **analysator** *m spal.* mot. analyzátor spalin ▫ ~ **analyse** *f spal.* mot. analytický rozbor spalin ▫ ~ **anlage** *f* zařízení na využití odpadních plynů ▫ ~ **ausnutzung** *f* využití odpadních plynů ▫ ~ **austritt** *m* výstup odpadních plynů ▫ ~ **behandlungssystem** *n* systém zacházení s odpadními plyny ▫ ~ **dampfkessel** *m* parní kotel na odpadní plyny ▫ ~ **diffusor** *m* difuzor odpadních plynů ▫ ~ **emission** *f* emise odpadních plynů ▫ ~ **energie** *f* energie spalin ▫ ~ **entgiftung** *f mot.* neutralizace spalin, katalyzace spalin, zbavování odpadních plynů jedovatých látek ▫ ~ **fuchs** *m kottl.* sopouch, sběrný kouřový kanál ▫ ~ **führung** *f* odvod spalin, kouřovod ▫ ~ **haube** *f* odtah plynového sporáku, odtahová hubice plynové trouby ▫ ~ **heizung** *f* vytápění odpadovým plynem ▫ ~ **kessel** *m* kotel na odpadní plyny ▫ ~ **krümmer** *m spal.* mot. kolektor výfukových plynů ▫ ~ **leitung** *f* potrubí odpadových plynů, potrubí spalin ▫ ~ **reinigung** *f* čištění odpadního plynu ▫ ~ **rohr** *n spal.* mot. trubka odvádějící spalinu, výfuková trubka, výfuk ▫ ~ **schornstein** *m* komín na odvod spalin ▫ ~ **schub** *m spal.* mot., *let.* tah (získaný z úletových plynů raketového motoru) ▫ ~ **speisewasservorwärmer** *m* kouřový předehřívák napájecí vody ▫ ~ **strahl** *m* proud spalin ▫ ~ **strahlschub** *m* reaktivní tah odpadních plynů ▫ ~ **strömung** *f* proud spalin ▫ ~ **temperatur** *f* teplota odpadních plynů ▫ ~ **test** *m spal.* mot. test rozboru spalin ▫ ~ **turbine** *f* plynová turbína (turbína poháněná kinetickou energií výfukových plynů) ▫ ~ **turbogebälse** *n*

turbodmychadlo na odpadní plyny ▫ ~ **turbolader** *m spal.* mot. dobíjecí turbokompresor poháněný zplodinami hoření ▫ ~ **turbomotor** *m spal.* mot. turbomotor poháněný kinetickou energií výfukových plynů ▫ ~ **überhitzer** *m kottl.* přehříváč na odpadní (výfukové) plyny ▫ ~ **umlenkring** *m* odkláněcí prstenec spalin ▫ ~ **verwertung** *f* zuzitkování (tepla) odpadních plynů ▫ ~ **vorwärmer** *m* regenerační ohříváč ▫ ~ **wärme** *f* teplo odpadních plynů ▫ ~ **wärmeverwertung** *f* využití tepla odpadních plynů ▫ ~ **wolke** *f* oblak odpadního plynu  
**abgeben** *odevzdat, postoupit (někomu něco), předat*  
**abgebeugt** *odchýlený (např. paprsek)*  
**abgebogen** *zakřivený*  
**abgefahren** *l. mot.* opotřebený (pneumatika) *2. st. sil.* sježděný, uježděný  
**abgefedert** *odpružený*  
**abgeflacht** *zploštělý*  
**abgehen** *jít na odbyt, odejít, odjet* ▫ ~, **gut** *jít dobře na odbyt*  
**abgehoben** *vybraný, vyzvednutý*  
**abgekürzt** *zkrácený*  
**abgelagert** *l.* odleželý (půda) *2.* uleželý  
**abgelaufen** *uplynulý (po době platnosti), prošlý (po době platnosti)*  
**abgelegen** *uleželý, slehlý (o půdě)*  
**abgelten** *splatit*  
**Abgeltung** *f* finanční náhrada, úhrada  
**abgemacht** *smluvený, ujednaný*  
**abgenutzt** *opotřebený, zastaralý*  
**Abgeordnete** *m* delegát, poslanec  
**Abgeordnetenimmunität** *f* poslanecká imunita  
**abgerechnet** *vyúčtovaný*  
**abgeröstet** *vypražený*  
**abgerundet** *zaokrouhlený, ucelený*  
**abgeschirmt** *rad.* odstíněný  
**abgeschnitten** *odseknutý, odříznutý*  
**abgesetzt** *osazený (např. hřidel)*  
**abgestimmt** *odhlasovaný, odsouhlasený*  
**abgestorben** *odumřelý*  
**abgestuft** *odstupňovaný*  
**abgezinst** *odúročeny*  
**Abgießen** *n l.* odlévání, slévání, vylévání *2. hutn.* spuštění *3. slév.* odlévání, zalévání (forem)  
**abglätten** *uhladit*  
**Abgleich** *m l.* cejchování, justování, kompenzace, srovnání, vyrovnání *2. rad.* doladění, naladění, sladění ▫ ~, **kapazitiver** kapacitní vyrovnání ▫ ~ **bereich** *m rad.* oblast regulace ▫ ~ **besteck** *n rad.* nářadí pro doladění ▫ ~ **genauigkeit** *f* odchylka ▫ ~ **kern** *m* doladovací feromagnetické jádro ▫ ~ **schaltung** *f* vyrovnávací zapojení  
**abgleichen** *l.* kompenzovat, přizpůsobit, regulovat *2.* cejchovat *3. rad.* doladovat *4. st. sil.* srovnávat, vyrovnávat  
**Abgleitung** *f* sesouvání, skluz  
**abgraten** *srazit ostří (na hranách)*  
**Abgraten** *n l. tvář.* odseknutí švu, odstranění výronků (na výkovku) *2. třísk. obr.* odstranění otřepů (hrubé broušení)  
**Abgrat/presse** *f tvář.* ostříhvací lis ▫ ~ **schnitt** *m tvář.* ostříhovadlo, ostříhvací zápustka  
**Abgratungslinie** *f* linie okraje střechy  
**abgrenzen** *omezit, ohraničit, rozlišit, vymezit* ▫ ~, **Begriffe** vymezit pojmy  
**Abgrenzung** *f* omezení, rozlišení, vymezení ▫ ~, **sachliche** věcné rozlišení ▫ ~, **zeitliche** časové rozlišení  
**Abgriff** *m metrol.* odebrání, převzetí (např. měřené veličiny, impulzu atp.) ▫ ~, **induktiver** *tel.* induktivní snímač, induktivní čidlo ▫ ~, **kapazitiver** kapacitní snímač signálů,

- kapacitní čidlo (v telemetrii) ▪ **~einrichtung** *f* *metrol.* čidlo, snímač, zařízení na snímání (např. měřené veličiny)
- Abguss** *m* odlévání, odlitek
- abhaaren** *koz.* odstranit vlas, ostříhat srst
- abhaken** odškrtnout, zaškrtnout
- abhalten** konat, pořádat
- abhandeln** usmlouvat
- Abhandkommen** *n* ztráta
- Abhang** *m* sklon; svah
- abhängen von** záviset na, odviset od
- Abhänger** *m* stav. závěs (u podhledu)
- Abhängigkeit** *f* návyk, závislost ▪ **~ von Einfuhren** závislost na dovozech ▪ **~, gegenseitige** vzájemná závislost
- Abhängigkeitsschaltung** *f* závislé spínání
- Abhärten** *n* 1. *bot.* otužování (rostlin) 2. *tep. zpr.* bezprostřední kalení (z pece)
- Abhärtung** *f* ryb. otužilost, otužování
- Abhäsivpapier** *n* abhesivní papír, nelepivý papír
- Abhauen** *n* 1. *horn.* úpadnice; rubání důlního díla po úklonu 2. *tvář.* odseknutí, odstříhnutí
- Abhebe/festigkeit** *f* odolnost proti odtržení (slepeného spoje) ▪ **~geschwindigkeit** *f* *let.* vzletová rychlost (letadla) ▪ **~leiste** *f* lišta (v soustavě vodičích lišt)
- Abheben** *n* 1. nadzvednutí, sejmnutí (např. náradí), zvednutí 2. *let.* nadzdvižení (letadla při vzletu) ▪ **~ der Flamme** odtržení plamene
- abheben** vybrat (peníze), vyzvednout (peníze), sejmout
- Abhebenocken** *m* *třísk. obr.* zvedací vačka
- Abhebenstange** *f* *hud.* dusítková
- Abhebung** *f* *geol.* deflace, odvátí částí hornin větrem
- Abheft/maschine** *f* *čal.* prošivací stroj ▪ **~stich** *m* *čal.* prošivací steh
- Abheftung** *f* prošití
- Abhitze** *f* odpadní teplo, uniklé teplo ▪ **~anlage** *f* zařízení na využití odpadního tepla ▪ **~dampfanlage** *f* zařízení na využití tepla z odpadní páry ▪ **~kanal** *m* kouřový kanál ▪ **~kessel** *m* spalinový kotel ▪ **~verwertung** *f* regenerace odpadního tepla
- abhobeln** *dřev.* ohoblovat, pokácet, zmýtit
- Abhofach** *n* poštovní přihrádka
- Abholung** *f* odnáška, vyzvednutí
- abholzen** vykácet, vymýtit, odlesnit
- abholzig** sbíhavý
- Abholzigkeit** *f* *dřev.* sbíhavost (kmene)
- Abholzungsmaschine** *f* *dřev.* těžební stroj
- abhorchen** 1. *telef.* odposlouchat 2. *med.* kontrolovat poslechem
- Abhören** *n* odposlech
- Abietinsäure** *f* kyselina abietinová
- abisolieren** *el.* izolovat, odizolovat, odstranit izolaci
- Abisolier/maschine** *f* odizolovací stroj ▪ **~zange** *f* *el.* kleště na stáhnutí izolace (z vodičů)
- Abitur** *n* maturita
- Abk.** (= **Abkürzung** *f*) zkratka
- Abkalben** *n* *zem.* otelení
- Abkalbung** *f* *zem.* otelení
- abkälten** ochladit, ochlazovat
- abkanten** 1. *dřev., třísk. obr.* zkosit hrany 2. *tvář.* přehnout (plech), ohranit (plech)
- Abkanten** *n* 1. *dřev.* otesání (hran) 2. *tvář.* přehýbání (plechu), ohraňování (plechu) 3. *třísk. obr.* zkosení (hran)
- Abkant/maschine** *f* *tvář.* ohraňovací stroj, ohraňovačka ▪ **~presse** *f* *tvář.* ohraňovací lis
- abkappen** oříznout (okraj prkna), okapovat
- Abkippen** *n* 1. přechýlení, překlopení, vyklopení 2. *let.* pád (po křídle), spadnutí (po křídle)
- abklappbar** odklopný, sklopný
- abklären** čerit
- Abklär/gefäß** *n* odkalovací nádrž ▪ **~wasser** *n* *san.* vyčeřená voda
- Abklingbecken** *n* *nukl.* bezpečnostní jímka (jímka na uchování vypálených palivových článků)
- Abklingen** *n* *fyz.* dozívání, vyhasínání, zanikání
- Abkling/faktor** *m* *fyz.* faktor dozívání ▪ **~leuchten** *n* *elektron.* dosvit (plynového výboje) ▪ **~zeit** *f* doba dozívání, doba útlumu
- Abklopferät** *n* *žel.* oklepávací přístroj (na hledání vad)
- Abkochung** *f* 1. vaření (příprava vařením) 2. *farm.* odvar
- Abkohlung** *f* oduhličení
- Abkommen** *n* dohoda, smlouva, úmluva ▪ **~, kommerzielles** obchodní dohoda ▪ **~, kurzfristiges** krátkodobá smlouva
- abkommenwidrig** odporující dohodě
- Abkömmling** *m* *chem.* derivát
- abkratzen** o(d)škrábat (starý nátěr)
- Abkratzen** *n* *povl.* oškrabávání, seškrabování
- abkreiden** křídovat (o nátěru)
- Abkröpfen** *n* zalomení
- abkühlen** chladit, ochlazovat; vystydnout
- Abkühlen** *n* ochlazení
- Abkühlung** *f* 1. chlazení, ochlazení 2. stydnutí
- Abkühlungs/geschwindigkeit** *f* rychlost ochlazování ▪ **~spannung** *f* termické napětí ▪ **~verlust** *m* ztráta (tepla) při ochlazování ▪ **~vermögen** *n* *met.* schopnost ochlazování, schopnost chlazení
- abkuppeln** *žel.* odpojit, rozpojit (vagony)
- abkürzen** zkrátit
- Abkürz/kettensäge** *f* *dřev.* řetězová zkracovací pila, řetězová vyřezávací pila ▪ **~kreissäge** *f* *dřev.* kotoučová zkracovací pila ▪ **~säge** *f* zkracovací pila
- Abkürzung** *f* zkratka, (z)krácení
- abladen** složit (náklad), vyložit (vůz)
- Ablade/platz** *m* skládka ▪ **~polter** *m* skládka kulatiny
- Ablage** *f* registratura, založení písemností
- ablagern** uložit, uskladnit
- Ablagern** *n* skládkování
- Ablagerung** *f* 1. *geol., fyz.* inkrustace, nános, sediment, usazenina 2. *gum.* odpočinek, odstavení (míchačky) 3. *spal. mot.* obložení 4. přechovávání, skladování (např. vína), uložení, uskladnění ▪ **~ des Bodens** nános půdy, sedimentace půdy ▪ **~ des Schlammes** nános bahna, usazenina bahna, sediment bahna ▪ **~, terrigene** *geol.* terigenní sediment
- Ablagerungen** *n*, **chemische** *fpl* *geol.* chemické sedimenty ▪ **~, fluviale** *fpl* říční usazeniny ▪ **~, klastische** *fpl* *geol.* klastické usazeniny, mechanické sedimenty, úlomkovité usazeniny ▪ **~, kontinentale** *fpl* *geol.* kontinentální usazeniny, pevninské usazeniny ▪ **~, marine** *fpl* *geol.* mořské usazeniny ▪ **~, pelagische** *fpl* *geol.* hlubokomořské usazeniny
- Ablagerungs/becke** *n* *san.* odpadní nádrž ▪ **~bedarf** *m* prostorová náročnost (skládky) ▪ **~gesteine** *npl* obkládací kámen ▪ **~rate** *f* rychlost usazování
- Ablaktieren** *n* ablaktace, přikájení (způsob štěpování)
- Ablängen** *n* 1. *dřev.* zkracování (řeziva) 2. *třísk. obr.* příříznutí na délku
- Abläng/fräsmaschine** *f* *třísk. obr.* frézka na oboustranné frézování čel ▪ **~kettensäge** *f* zkracovací řetězová pila ▪ **~maschine** *f* *dřev.* okrajovací automat, okrajovačka ▪ **~sägemaschine** *f* *dřev.* zkracovací pila, zkracovačka ▪ **~station** *f* *dřev.* zkracovací stanice (kulatiny)
- Abläss** *m* výpust, odtok
- Ablassen** *n* **des Teiches** *ryb.* vypouštění rybníka



**ablassen** spustit (dolů)

**Abläss/hahn** *m* odtokový kohout, výpustný kohout, vypouštěcí kohout ▪ **~rohr** *n I.* vypouštěcí trubka 2. *vod. inž.* odtoková trubka ▪ **~schraube** *f* výpustný šroub ▪ **~stutzen** *m* výpustné hrdlo ▪ **~ventil** *n* vypouštěcí ventil, výpustný ventil ▪ **~vorrichtung** *f ryb.* výpust ▪ **~wehr** *n vod. inž.* vypouštěcí jez, vypouštěcí stavidlo

**Ablation** *f geol.* ablace, odtávání povrchu sublimací nebo odnosem větru (např. ledovce)

**Ablauf** *m I.* odtok, výtok 2. průběh (procesu výroby), postup 3. *chem.* vyčerpaný tok (při rektifikaci nebo extrakci) 4. *chem. vl.* odvíjení (vlákna z návínu) 5. *lod.* spouštění na vodu 6. *san.* odpad, odpadní kanál 7. *telef.* návrat vytáčecího terče 8. vypršení (lhůty), ukončení ▪ **~berg** *m žel.* spádoviště ▪ **~bock** *m* odvíjecí stojan (na kabely) ▪ **~datum** *n* datum vypršení (lhůty) ▪ **~frist** *f* lhůta pro ukončení ▪ **~gestell** *n* odvíječka (zařízení užívané při výrobě kabelů) ▪ **~gipfel** *m žel.* vrchol spádoviště, vrcholek svážného pahrku ▪ **~gleis** *n žel.* svážná kolej, kolej spádoviště ▪ **~haspel** *f hutn.* odvíječka ▪ **~krone** *f stroj.* kolovrátek ▪ **~kühlanlage** *f* zařízení na ochlazování odpadní vody ▪ **~leitung** *f* odvodňovací potrubí ▪ **~planung** *f* operační plánování ▪ **~profil** *n žel.* profil rozřadíště ▪ **~rinne** *f I. hutn.* výpustní žlab, výpust 2. *sil. stoka* 3. *transp.* nakloněný žlab, šikmý žlab ▪ **~schlitten** *m lod.* spouštěcí sáně na vodu ▪ **~spule** *f* předlohová cívka ▪ **~steuerung** *f* programové řízení ▪ **~strom** *m* svodový proud ▪ **~termin** *n* datum uplynutí (např. splatnosti) ▪ **~verfolger** *m inf.* zařízení ke sledování ▪ **~vorrichtung** *f* odvíječka (zařízení ve výrobě kabelů) ▪ **~wasser** *n* odpadní voda, odtoková voda ▪ **~wehr** *n* přepad, přepadová příčka ▪ **~zeit** *f inf.* doba průběhu

**Ablauge** *f* odpadní louh, výluh

**ablauschen** *telef.* odposlouchávat

**Abläutern** *n I. chem.* čerění, rafinace (např. cukru) 2. *horn.* oplachování, promývání

**Ablege/apparat** *m polygr.* rozmitací přístroj ▪ **~brett** *n dřev.* odkládací deska ▪ **~(mäh)maschine** *f zem.* žací stroj

**Ablegen** *n I.* odkládání 2. *polygr.* rozmitání (tiskařské formy) 3. *tep. zpr.* odložení; popouštění 4. *zem.* potápění, pokládání jednotlivých výhonů do rýh; odnož

**Ablege/satz** *m polygr.* sazba určená k rozmitání ▪ **~schloss** *n polygr.* zámek rozmitacího mechanismu (např. linotypu) ▪ **~vorrichtung** *f* odkládací zařízení ▪ **~wagen** *m* odkládací vozík

**ablehnen** odmítnout, zamítnout

**Ablehnung** *f* odmítnutí, zamítnutí ▪ **~ der Zahlung** odepření placení ▪ **~ eines Angebots** odmítnutí nabídky ▪ **~ eines Gesuchs** zamítnutí žádosti

**ableisten** vykonat

**Ableitbahn** *f* svodová dráha

**ableitbar** odvoditelný

**ableiten** *I.* odvádět (např. vodu, teplo) 2. *mat.* derivovat; odvodit (např. vzorec)

**Ableiten** *n des Wassers* odvedení vody

**Ableiter** *m I.* bleskosvod, bleskojistka, svodič 2. *inf.* vodičí lišta (papíru)

**Ableit/fähigkeit** *f* vybíjecí schopnost ▪ **~kondensator** *m* svodový kondenzátor ▪ **~spule** *f* svodová cívka ▪ **~strom** *m* výbojový proud

**Ableitung** *f I.* odvod 2. *el.* vyvedení (proudu); vývod (vedení) 3. *mat.* derivace; odvození (např. vzorce) ▪ **~ höherer Ordnung** *mat.* derivace vyššího řádu ▪ **~, konvektive** *hydr.* konvekční odvod ▪ **~, partielle** *mat.* parciální derivace ▪ **~, substantielle** *hydr.* fluktuální odvod, migrační odvod ▪ **~, zweite** *mat.* druhá derivace, derivace druhého řádu

**Ableitungsband** *n* vývodní pás ▪ **~belag** *m* povlak (izolátoru) ▪ **~graben** *m vod. inž.* odvodňovací příkop, odváděcí příkop ▪ **~kästchen** *n san.* odtoková šachta ▪ **~klemme** *f* svorka pro svod ▪ **~strom** *m* svodový proud ▪ **~verlust** *m* ztráta svodem ▪ **~widerstand** *m elektron.* svodový odpor

**Ableitwiderstand** *m el.* (mřížkový) svodový odpor

**Ablenk/blech** *n* usměrňovač, deflektor ▪ **~einheit** *f TV* vychylovací jednotka, soubor vychylovacích cívek ▪ **~einrichtung** *f TV* vychylovací zařízení (např. cívka) ▪ **~feld** *n elektron.* vychylovací pole ▪ **~haube** *f* usměrňovač, deflektor ▪ **~keil** *m vrt.* úhybový klín ▪ **~platte** *f elektron.* vychylovací destička ▪ **~prisma** *n opt.* prizma pro lom světla ▪ **~punkt** *m* deflexní bod ▪ **~rolle** *f žel.* vychylovací kladička (pro změnu směru pohonu) ▪ **~schaufel** *f* vychylovací lopatka ▪ **~scheibe** *f horn.* vodičí kolo (těžní věže) ▪ **~teil** *m* TV vychylovací díl, vychylovací sestava

**Ablenkung** *f I.* deviace, odchylka, vybočení, vychýlení 2. *žel.* výhybka ▪ **~, elektrostatische** *elektron., TV* elektrostatické vychylování ▪ **~, magnetische** *elektron., TV* magnetické vychýlení

**Ablenkungs/gleis** *n žel.* bezpečnostní kolej ▪ **~weiche** *f žel.* bezpečnostní výhybka ▪ **~winkel** *m* úhel vychýlení

**Ablese/buch** *n* kniha odečtů ▪ **~einrichtung** *f metrol.* odečítací zařízení, zařízení ke čtení údaje (měřicího zařízení) ▪ **~gerät** *n kanc.* odečítací přístroj ▪ **~marke** *f* index

**ablesen** *metrol.* číst, odečíst, přečíst

**Ablesen** *n* odečet

**Ableser** *m I.* odečítač (osoba) 2. *zem.* česač

**Ablese-Skala** *f metrol.* odečítací stupnice

**Ablesetag** *m* den odečtu

**Ablesung** *f* odečet

**ablichten** poříditi fotokopii, kopírovat (na kopírovacím stroji)

**Ablichtung** *f* fotokopie

**abliefern** dodat, odeslat, odevzdat

**Ablieferung** *f* dodání, dodávka, odeslání, odevzdání; odvod

**Ablieferungsfrist** *f* dodací lhůta

**Ablieferungs/bescheinigung** *f* potvrzení o dodávce ▪ **~soll** *n* dodávková povinnost ▪ **~stelle** *f* místo dodávky ▪ **~termin** *m* termín dodání, dodací lhůta

**Abliegen** *n polygr.* otisk (přetisk barvy na následující stránku)

**ablöschen** *I.* hasit, uhasit, zhasit 2. *inf.* smazat (data), vymazat 3. *tep. zprac.* chladit, kalit

**Ablöse-Energie** *f elektron.* aktivační energie

**ablösen** nahradit, oddělit, splatit, vyplatit, vystřídat

**Ablösung** *f I. mech. pl.* odtržení, odloupení, uvolnění 2. předání (služby), výměna, vystřídání 3. splacení, vyplacení

**Ablösungs/geschwindigkeit** *f kosm.* úniková rychlost, druhá kosmická rychlost ▪ **~vorgang** *m* odtržení

**abloten** *geod.* promítnout olovnici, svésit olovnici

**ablöten** odpájet

**Abluft** *f* odpadní vzduch

**Ablüften** *n* odvzdušnění

**Abluft/kamin** *m* odvětrávací komín ▪ **~kanal** *m* odvzdušňovací kanál ▪ **~klappe** *f* klapka odpadního vzduchu, klapka pro odvětrání ▪ **~öffnung** *f* větrací otvor ▪ **~reinigungs-system** *n* systém čištění vzduchu ▪ **~rohr** *n* větrací trubka

**abmachen** dojednat, dohodnout, sjednat, ujednat

**Abmachung** *f* ujednání, úmluva ▪ **~, geschäftliche** obchodní úmluva ▪ **~, vertragliche** smluvní ujednání

**Abmähen** *n zem.* pokosení, posečení

**abmanteln** *el.* odizolovat (vodič)

**Abmaß** *n I.* rozměr 2. *metrol.* odchylka (rozměru) ▪ **~, oberes** horní odchylka ▪ **~marke** *f metrol.* toleranční značka

**Abmehlen** *n polygr.* roztírání (barvy)